

**«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода**

**ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАЦИЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ КУРСАНТОВ
В РОССИИ ИЗ СТРАН АЗИИ**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Профиль «Международная профессиональная коммуникация
в евразийском контексте»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

д-р пед. наук, проф.

_____ Л.И. Корнеева

« ____ » _____ 2023 г.

Нормоконтролер

канд. эк. наук, доцент

_____ Е.В. Язовских

« ____ » _____ 2023 г.

Выпускная квалификационная работа

магистранта

Григорьевой

Екатерины Андреевны

Научный руководитель

канд. тех. наук, доцент

_____ С.Н. Лапшина

« ____ » _____ 2023 г.

Екатеринбург
2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

Институт Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода
Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Международная профессиональная коммуникация в
евразийском контексте

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой _____ Л. И. Корнеева
«__» _____ 202__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение магистерской работы

Студента Григорьевой Екатерины Андреевны группы УГИЗМ-200049

1. Тема магистерской работы Формирование коммуникаций при обучении иностранных курсантов в России из стран Азии.

Утверждена распоряжением по институту УГИ от «__» _____ 202__ г.
№ _____.

2. Руководитель Лапшина С. Н., доцент канд. техн. наук.

3. Исходные данные к работе Источниками ВКР являются учебные материалы, используемые в процессе обучения по конкретному направлению (5 учебных пособий, 9 методических рекомендаций, 43 инструкции, 15 формуляров, 68 презентаций).

4. Перечень демонстрационных материалов Результаты исследования представлены в виде презентации с докладом, рисунков, таблиц и трехязычного переводного глоссария.

5. Календарный план

№ п/п	Наименование этапов выполнения работы	Сроки выполнения этапов работы	Отметка о выполнении
1.	Разработка теоретической главы	01.09.2021 г. – 01.06.2022 г.	Выполнено
2.	Анализ и разработка практической главы	02.06.2022 г. – 01.12.2022 г.	Выполнено
3.	Сдача работы научному руководителю и исправление замечаний	02.12.2022 г. – 25.01.2023 г.	Выполнено

Руководитель «__» _____ 202__ г. _____ С. Н. Лапшина

Задание приняла к исполнению «__» _____ 202__ г. _____

Е. А. Григорьева

6. Магистерская работа закончена «__» _____ 202__ г. считаю возможным допустить Григорьеву Е. А. к защите ее магистерской работы в Государственной аттестационной комиссии.

Руководитель _____ С. Н. Лапшина

7. Допустить Григорьеву Е. А. к защите магистерской работы в Государственной аттестационной комиссии (протокол заседания кафедры от «__» _____ 202__ г. № _____).

Зав. кафедрой _____ Л. И. Корнеева

АННОТАЦИЯ

Российские военные вузы, отвечая требованиям современного высшего образования, активно интегрируются в мировое образовательное сообщество. Одним из важных направлений военно-технического сотрудничества России с зарубежными странами является профессиональная подготовка иностранных военнослужащих в российских военных вузах.

В последние годы в ходе реформирования военного образования доля иностранных курсантов в российских военных вузах значительно возросла. Этому способствует и тот факт, что российское военное образование является престижным в ряде стран-союзников. Соответственно, возрастает ответственность российского образования за качество образовательных услуг, оказываемых иностранным гражданам, обучающимся в военных вузах.

В работе рассматривается проблема построения коммуникаций иностранными курсантами в ходе обучения в российских вузах на краткосрочных программах повышения квалификации и профессиональной переподготовки. На примере военнослужащих Вьетнама введено понятие коммуникаций и способы их формирования в процессе обучения; выделены особенности этнического сознания представителей европейских и азиатских культур; определены особенности профессиональной направленности курсантов военного вуза; учтены особенности изменения приоритетов в изучении вьетнамскими учащимися русского языка, выделены характеристики и виды перевода, которые используется в образовательном процессе иностранных курсантов переводчиком; определены особенности составления глоссариев для курсантов из азиатских стран, обучающихся в России. Результат работы представлен в виде трехязычного переводного глоссария. Актуальность исследования обусловлена необходимостью упрощения процесса построения коммуникаций между преподавателем и «студентом-иностранцем»; отсутствием структуризации таких материалов, требующих перевода в рамках работы с учебной группой, и трехязычных глоссариев на русском, английском и вьетнамском языках по конкретному направлению

обучения. Теоретическая значимость исследования заключается в проведенном исследовании терминологии и разработке глоссария, с описанием последовательного алгоритма работы над его составлением.

Ключевые слова: коммуникации, особенности этнического сознания, военно-профессиональная направленность, особенности перевода, виды перевода, приоритет в изучении языков, глоссарий, разработка переводного глоссария.

Russian military universities, meeting the requirements of modern higher education, are actively integrating into the world educational community. One of the important areas of military-technical cooperation between Russia and foreign countries is the professional training of foreign servicemen in Russian military universities.

In recent years, in the course of reforming military education, the proportion of foreign cadets in Russian military universities has increased significantly. This is facilitated by the fact that Russian military education is prestigious in a number of allied countries. Accordingly, the responsibility of Russian education for the quality of educational services provided to foreign citizens studying in military universities is growing.

The paper deals with the problem of building communications by foreign cadets while training in Russian universities on short-term programs for advanced training and professional retraining. On the example of Vietnamese military personnel, the concept of communications and methods of their formation in the learning process are introduced; the features of the ethnic consciousness of representatives of European and Asian cultures are highlighted; the features of the professional orientation of cadets of a military university are determined; the features of changing priorities in the study of the Russian language by Vietnamese students are taken into account, the characteristics and types of translation that are used in the educational process of foreign cadets by an interpreter are highlighted;

the features of compiling glossaries for cadets from Asian countries studying in Russia are determined. The result of the work is presented in the form of a trilingual translated glossary. The relevance of the study is due to the need to simplify the process of building communications between a teacher and a “foreign student”; the lack of structuring of such materials that require translation as part of the work with the study group, and trilingual glossaries in Russian, English and Vietnamese for a specific area of study. The theoretical significance of the study lies in the study of terminology and the development of a glossary, with a description of a consistent algorithm for working on its compilation.

Keywords: communications, features of ethnic consciousness, military-professional orientation, features of translation, types of translation, priority in languages learning, glossary, glossary development.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ.....	13
1.1 Понятие коммуникаций и способы их формирования в процессе обучения...	13
1.2 Отличительные черты этнического сознания представителей европейских и азиатских культур.....	25
1.3 Особенности военно-профессиональной направленности курсантов военного вуза	34
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	44
ГЛАВА 2. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЛАСТЕЙ ПЕРЕВОДА И ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ГЛОССАРИЯ.....	47
2.1 Характеристика и виды перевода, используемого в образовательном процессе.....	47
2.2 Переориентации приоритетов в изучении вьетнамскими курсантами русского языка	65
2.3 Специфика составления глоссариев для курсантов из азиатских стран, обучающихся в России.....	74
2.4 Разработка переводного глоссария по направлению «Радиоэлектронная разведка»: определение его структурной организации и объема.....	80
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	98
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	100
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	105
ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ ПЕРЕВОДНОЙ ГЛОССАРИЙ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «РАДИОЭЛЕКТРОННАЯ РАЗВЕДКА»	116

ВВЕДЕНИЕ

Российские военные вузы, отвечая требованиям современного высшего образования, активно интегрируются в мировое образовательное сообщество. Одним из важных направлений военно-технического сотрудничества России с зарубежными странами является профессиональная подготовка иностранных военнослужащих в российских военных вузах.

В последние годы в ходе реформирования военного образования доля иностранных курсантов в российских военных вузах значительно возросла. Этому способствует и тот факт, что российское военное образование является престижным в ряде стран-союзников. Соответственно, возрастает ответственность российского образования за качество образовательных услуг, оказываемых иностранным гражданам, обучающимся в военных вузах.

Успешность профессиональной подготовки иностранных военнослужащих, а следовательно, профессиональное становление будущих офицеров во многом определяется эффективностью их социально-психологической, языковой адаптации в российских военных вузах, где существует особая по сравнению с гражданским вузом система организации учебно-воспитательного процесса [24, с. 105]. Таким образом, вопрос построения коммуникаций студентом-иностранцем становится все более актуальным.

Обучение иностранных студентов происходит на различных по направлениям и срокам обучения программах: получение высшего образования (5 лет), повышение квалификации (от 1 недели до 8 недель), профессиональная переподготовка (от 12 недель до 40 недель). Обучение на различных по срокам обучения программах значительно сужает круг инструментов, возможных к использованию при адаптации курсантов.

Программы бакалавриата (специалитета) предполагают возможность первостепенной адаптации курсантов к языковой среде и традициям страны в первый год обучения, возможность применения тьюторства. Как правило, к преподавателю в аудиторию приходят уже более-

менее адаптированные курсанты, которые более плавно вошли в новую для себя среду.

Программы переподготовки и повышения квалификации, как правило, являются краткосрочными, что делает процесс адаптации очень жестким, стрессовым и быстротечным. Единственным плюсом является уже имеющийся опыт работы курсанта и его профессиональные навыки. Данная работа посвящена подготовке иностранных студентов военных вузов, приезжающих в Россию на повышение квалификации, их адаптации в новой стране, умению построить коммуникации в новой обстановке, а также работе закрепленного за группой иностранных студентов переводчика.

Военная стратегия является наукой о ведении войны. Данная наука охватывает вопросы теории и практики подготовки к войне, её планирование и ведение, исследует закономерности войны, является составной частью военного дела. Также стратегия – это способ достижения победы в войне при помощи построения общего плана действий с возможностью систематического внесения изменений, гибкости решений и противодействия противнику с учётом регулярно изменяющейся оперативной обстановки и политической расстановки сил на мировой арене [68, с. 1]. Основной задачей стратегии является распределение всех ресурсов страны для достижения поставленной цели.

В связи с этим российским военным вузам поставлена задача – развитие экспорта образовательных услуг. Данное направление, при помощи целевого обучения, позволяет укрепить связи между основными силовыми ведомствами стран-партнеров России. Целевое обучение может быть как по направлению от страны-партнера, так и предоставляться российской стороной. Такой способ налаживания взаимодействия между странами является не новым, но действенным. К сожалению, хоть подготовка иностранных курсантов в России ведется не первый год, проблемы интеграции молодых людей в новую культуру остаются и по сей день.

Условия интеграции каждый раз меняются в зависимости от политической обстановки и имиджа нашей страны на мировой арене [45, с. 154].

Первостепенной проблемой при наборе на обучение иностранных курсантов становится проблема адаптации к новым условиям. Среди них: новая социокультурная среда, язык и традиции российского общества, адаптация к климатическим условиям и часовым поясам, распорядку дня, системе образования в целом. Таким образом, первостепенная задача вузов – это помощь в адаптации иностранных курсантов в новом для них социопространстве и языковой среде.

Для подготовки профессорско-преподавательского состава для работы с данной категорией курсантов требуется в первую очередь определить психологический портрет современного иностранного курсанта, дать точную характеристику субъекта работы. Предлагается провести разбор на примере военнослужащего Вьетнама, который уже некоторое время находится на службе и приехал в российский военный вуз на краткосрочные программы повышения квалификации или профессиональной переподготовки.

В связи с этим **актуальность** данного исследования обусловлена:

- необходимостью упрощения процесса построения коммуникаций между преподавателем и «студентом-иностранцем»;
- отсутствием структуризации всех видов материалов, требующих перевода при работе с учебной группой, и трехязычных глоссариев на русском, английском и вьетнамском языках по конкретному направлению обучения.

Цель данной работы – разработка трехязычного переводного глоссария по направлению «Радиоэлектронная разведка» на русском, английском и вьетнамском языках.

Для реализации поставленной **цели** были поставлены следующие **задачи**:

- определить понятие коммуникаций и способы их формирования в процессе обучения;

– выделить особенности этнического сознания представителей европейских и азиатских культур;

– исследовать особенности военно-профессиональной направленности курсантов военного вуза;

– выявить особенности и виды перевода, используемого в образовательном процессе иностранных курсантов переводчиком;

– учесть проблему переориентации приоритетов в изучении вьетнамскими курсантами русского языка;

– проанализировать и установить особенности составления глоссариев для курсантов из азиатских стран, обучающихся в России;

– составить и оформить трехязычный переводной глоссарий по направлению «Радиоэлектронная разведка».

Объектом исследования являются коммуникации в рамках социокультурной среды.

Предметом исследования является процесс построения коммуникаций иностранным студентом.

Гипотеза исследования: использование глоссария в процессе обучения позволяет иностранным студентам значительно проще строить коммуникации.

Выборка текстов, на основе которой проводился отбор терминов для глоссария, включала учебные материалы, используемые в процессе обучения по конкретному направлению (5 учебных пособий, 9 методических рекомендаций, 43 инструкции, 15 формуляров, 68 презентаций).

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в работе впервые проведена структуризация всех видов материалов, требующих перевода при работе с группой обучающихся из Вьетнама и разработан трехязычный переводной глоссарий по тематике обучения группы.

Теоретическая значимость исследования заключается в проведенном исследовании терминологии и разработке глоссария, с описанием последовательного алгоритма работы над его составлением.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования разработанного глоссария для перевода учебно-методических материалов, и улучшению образовательного процесса по конкретному направлению.

В **базу источников** исследования вошли труды посвященные определению понятия коммуникация и способам формирования коммуникаций в процессе обучения (К.Э. Шеннон, У. Уивер, К. Ясперс, О. Больнов, Э. Мунье, Б. Рассел, Л. Витгенштейн, Р. Карнап, А. Чёрч, Ф. Соссюр, Ч. Пирс, Ч. Моррис, М.М. Бахтин, Л.С. Выготский, К.О. Апель, Ю. Хабермас, Ж. Делёз, Г.В. Лейбниц, П. Бурдьё, А.Р. Лурия, Л. Баркер, К. Ватсон), особенностям этнического сознания представителей европейских и азиатских культур (Е. Хобсбаум, Ф. Риггс, Ф. Барт, Н.В. Лебедева, Э. Холл), особенностям военно-профессиональной направленности курсантов военного вуза (А. Дистервег, Ж.Ж. Руссо, Д. Локк, И.Ф. Гербарт, Б.Г. Ананьев, Л.Г. Вяткин, Л.И. Божович, А.А. Бодалев, Н.К. Гончарова, Б.П. Есипова, А.Г. Ковалева, Е.П. Ильин В.Н. Мясичев, К.К. Платонов), особенностям составления глоссариев узкой тематики (Л.А. Зарицкая, Т.А. Сарангова, С.В. Гринев–Гриневич).

Методы исследования: метод системного комплексного подхода, метод параметрического комплексного анализа терминологий и словарей, метод сопоставительного анализа словарей, статистический метод при выборе оформления глоссария и формировании его корпуса.

Положения, выносимые на защиту:

– в условиях использования тройного перевода (русский – английский – вьетнамский) при обучении иностранных студентов в России на краткосрочных программах повышения квалификации использование глоссария в процессе обучения позволяет иностранным студентам

значительно легче строить коммуникации и усваивать новый материал в короткие сроки;

- терминология в выбранной для разработки глоссария области отличается большим количеством многокомпонентных терминов, наличием кодовых обозначений и узкой, требующих крайне точного и актуального перевода;

- глоссарий сочетает в себе следующие типологические свойства: переводной, трехязычный, с включением общепринятых кодовых обозначений, нормативный, узкоспециализированный, выполненный методом сплошной выборки публикаций последних пяти лет в области радиодола, разработанных учебным заведением.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, выводам по главам, заключения, списка литературы и использованных источников и приложения. Работа включает 9 рисунков и 2 таблицы. Список использованной литературы и источников насчитывает 95 наименований на русском и английском языках. Объем работы составляет 115 страниц.

Апробация: основные теоретические и практические положения диссертации выносились на доклады на трех конференциях:

- Григорьева Е. А., Лапшина С. Н. Специфика обеспечения информационной безопасности молодежи в современном обществе, как один из факторов формирования коммуникации на международном уровне. // XVI международная конференция «Российские регионы в фокусе перемен», которая состоялась в Екатеринбурге 18–20 ноября 2021 года;

- Григорьева Е. А., Лапшина С. Н. Проблема адаптации иностранных курсантов в российских вузах // II международная конференция по продвинутому системному анализу и моделированию бизнес–процессов, которая состоялась в Екатеринбурге 06–08 октября 2022 года

- Григорьева Е. А., Лапшина С. Н. Проблема адаптации иностранных курсантов при обучении в российских вузах // Международная научно-практической конференция, посвященная 25-летию образования кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАЦИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ

1.1 Понятие коммуникаций и способы их формирования в процессе обучения

На простом для понимания языке *коммуникация* – это процесс двустороннего взаимодействия, целью которого является обмен информацией [54, с. 261]. Данное понятие применяется во многих областях, может приобретать разные значения от межличностного взаимодействия, до обмена информацией между живыми существами.

Обращаясь к этимологии понятия коммуникация, мы видим, что оно имеет латинские корни *communicatio* – сообщение, передача. В широком смысле термин коммуникация обозначает общение, обмен информацией, мыслями, идеями, сведениями, передачу данных от одного сознания другому (коллективному или индивидуальному) по средствам знаков, которые зафиксированы на материальных носителях [54, с. 258]. Коммуникация во всех сферах жизнедеятельности (науке, искусстве, литературе, быту и др.) являет собой социальный процесс, отражающий само общество, и выполняющий в нем связующую функцию.

Первая общая модель коммуникации предложена К. Э. Шенноном и У. Уивером в 1949 году, представляет собой элементарный тип коммуникации, имеет ряд ограничений. Сам же процесс в этой модели носит линейный характер, т. е. обратная связь отсутствует [52, с. 50].

В широком смысле можно рассматривать коммуникацию как одну из опор жизнедеятельности человека и его различные формы языковой деятельности, что включает:

- коммуникацию как обмен информацией в организованных системах;
- мыслекоммуникацию в качестве интеллектуальной деятельности (процесса), которая имеет четко выраженный план, базирующийся на определенных социальных ситуациях;

– экзистенциальную коммуникацию как отражение своего «Я» в оппоненте и самоопределении человека в мире и обществе [66, с. 1].

В моделях, которые учитывают особенности коммуникаций между людьми (социальная коммуникация), главное место отводится деятельности, которая связана с анализом содержания действий адресата и адресанта сообщения. Именно содержательность информации, составляет наиболее важные предпосылки обмена информацией, на основе которого и достигается взаимопонимание.

Необходимым условием для обмена информацией является наличие механизмов восприятия и передачи, а также правил передачи информации. Именно это правило подтверждено исторически выработанными знаковыми системами (язык в устной и письменной форме). В общем каждое действие можно рассматривать как коммуникационное, содержащее информацию. Но коммуникационным является лишь то действие, которое имеет какие-либо основания, мотивацию для передачи информации и с использованием соответствующей знаковой системы.

Можно утверждать, что *социальная коммуникация* является одним из основных механизмов социокультурного обмена, обеспечивает формирование социальных связей, дает возможность управления и достижения взаимопонимания в различных сферах, транслирует опыт поколений, является основной функцией коммуникации – достижение общности человечества при обязательном сохранении индивидуальности всех ее элементов [62, с. 1].

Структура простейшей социальной коммуникации представлена на рисунке 1.



Рисунок 1. Структура простейшей социальной коммуникации¹

Вопросы, касающиеся социальной коммуникации, наиболее часто решались в ходе философского осмысления, осмысления ситуации, проблематике и путей решения, осмысления происхождения социальных правил и норм, морали, теории общественного договора. Таким образом, в противовес теории общественного договора, сложилось философское учение о коммуникации.

К. Ясперс, О. Больнов, Э. Мунье, сторонники теории социальной коммуникации, полагают, что общественный договор является сделкой, участники которого вынуждены ограничиваться двусторонними обязательствами. Коммуникация в этом случае рассматривается как сознательно устанавливаемая связь, а средством установления этой связи является дискуссия [9, с. 58].

К. Ясперс в экзистенциальной философии проводит границу между «экзистенциальной коммуникацией» и «коммуникацией здесь-бытия». Согласно его теории, коммуникация становится целью философии, а мера коммуникативности становится критерием выбора философской темы.

Социальная коммуникация становится главной темой в философии XX века. Этому так же способствовали активные исследования языковых и знаковых структур того времени. Среди основоположников можно отметить

¹ Составлено автором.

философов и логиков Б. Рассела, Л. Витгенштейна, Р. Карнапа, А. Чёрча, лингвистов Ф. Соссюра, Ч. Пирса, семиотика Ч. Морриса [13, с. 448].

Л. Витгенштейн рассматривает коммуникацию как полноценный комплекс языковых игр, регулирующихся семантико-прагматическими правилами. Ранее язык воспринимался просто как средство, но в новых веяниях коммуникация стала погружаться в структуры языка, принимать форму пространства для развертывания тех или иных языковых форм [69, с. 1].

Таким образом возникла почва для новых технически организованных форм коммуникации (массовая коммуникация, человеко-машинная коммуникация и другие формы), за счет конструирования языковых средств.

Еще одним фактором, определившим значение коммуникации в человеческой жизни, стало переосмысление оснований самой философии, ее критика. Именно в таких спорах философы стали рассматривать такую категорию как «коммуникация» в качестве базиса.

М.М. Бахтин рассматривал диалогический характер коммуникации и опосредованность её социальностью. Согласно его теории, любое высказывание является ответом на какое-либо предыдущее и, в свою очередь, предполагает речевую или неречевую реакцию на себя. Он отмечал, что «сознание слагается и осуществляется в знаковом материале, созданном в процессе социального общения организованного коллектива» [11, с. 20].

Л.С. Выготский так же поддерживал эту теорию: «Первоначальная функция речи – коммуникационная. Речь есть прежде всего средство социального общения, средство высказывания и понимания» [27, с. 161].

Коммуникационная функция сохраняется даже в тех случаях, когда используется лишь как средство для построения логических конструкций. Знаки сохраняют коммуникационный потенциал даже тогда, когда организуют сознание субъекта. Такая внутренняя самоорганизация сознания, происходит в результате интериоризации внешних знаковых процессов. Уходя в глубь субъекта, они принимают форму его «внутренней речи», которая образует основу вербального мышления. Таким путем вместе со знаковой

коммуникацией в сознание субъекта проникает диалог других размышляющих субъектов, что способствует рождению у него размышления [76, с. 1].

Еще одно направление в данной вопросе принадлежит К.О. Апелю. Его широкое поле философских теорий коммуникации образует трансцендентальная прагматика. Он указывает на понятие «a priori» мыслящего коммуникационного сообщества всех аргументирующих как на условие возможности удачной коммуникации. Его подход сменил парадигму целенаправленной деятельности, продиктованную контекстом философии сознания, на парадигму коммуникационного действия [42, с. 75].

Его соратником являлся Хабермас. Он понимает коммуникационное действие как процесс, в котором речь идёт о прояснении нормативных притязаний на истину, подлинность и правдивость, которые могут быть заявлены говорящими посредством их высказываний. Проверка может состояться только во взаимном обмене аргументами [58, с. 1]. Понятие «коммуникационного действия» Хабермаса открывает доступ к трём взаимосвязанным тематическим комплексам:

- коммуникационной рациональности;
- двухступенчатой концепции общества;
- теории модерна, которая объясняет сегодняшние социальные патологии посредством указания на то, что коммуникационно-структурированные жизненные сферы подчиняются императивам ставших самостоятельными, формально организованных систем действия.

Хабермас считал рациональными людей, которые располагают знанием. Символические выражения, языковые и неязыковые коммуникационные и некоммуникационные действия, которых воплощают в себе какое-то знание.

Все понятия действия, которые используются в социально-научных теориях, можно свести к четырём основным:

- «теологического действия»;
- регулируемого нормами действия»;
- драматургического действия»;

– «коммуникационного действия» [77, с. 1].

Согласно Ж. Делёзу, коммуникация происходит на уровне событий и вне принудительной каузальности. При этом имеет место скорее сцепление не причинных соответствий, образующих систему отголосков, повторений и резонансов, систему знаков. События – это не понятия, и приписываемая им противоречивость (присущая понятиям) есть результат их несовместимости [18, с. 41]. Первым теоретиком алогичных несовместимостей, полагает Ж. Делёз, был Г. В. Лейбниц, ибо то, что он назвал совозможным и несовозможным, нельзя свести лишь к тождественному и противоречивому. Совозможность не предполагает в индивидуальном субъекте или монаде даже наличия предикатов. События первичны по отношению к предикатам.

Противником такой теории «машины» коммуникации, ориентированной на постороннее сотворение нового, являлся П. Бурдьё. Она подразумевает строго ограничивающую порождающую способность, пределы которой заданы историческими и социальными условиями, отсекающими создание непредсказуемого нового. Его теория практики выдвигает тезис, во-первых, о том, что объекты знания конструируются, и, во-вторых, принципы такого конструирования являются системой структурированных и структурирующих предрасположенностей или габитусом, который всегда ориентирован на практические функции [29, с. 91].

Выделение знаний о социальной коммуникации в самостоятельное направление принято относить к 1950–м годам, хотя первые публикации его основоположников появились ещё в 1930–1940–х годах. Со второй половины XX века исследования в области социальной коммуникации стали предметом интереса со стороны академических профессиональных сообществ. В настоящее время различают, как минимум, пять уровней исследований в этой области:

– исследования в области интраперсональной коммуникации, которые изучают процессы обработки информации индивидом;

– исследования в области интерперсональной коммуникации, которые изучают процессы межличностного информационного взаимодействия, включая параязыки;

– исследования в области групповой коммуникации, которые изучают процессы группового информационного взаимодействия;

– исследования в области массовой коммуникации, которые изучают процессы распространения информации для массовой аудитории и связанные с этим феномены (включая медиа и медиатизацию);

– исследования в области человеко-машинной коммуникации, которые изучают процессы информационного взаимодействия между человеком и техническими системами [73, с. 1].

В научно-гуманитарном анализе коммуникации наиболее заметное место занимают межкультурные коммуникации людей в процессе взаимопроникновения и взаимодействия культур, а также языковые коммуникации.

Эта проблематика стала активно развиваться в связи с тем, что глобализация как экономический и информационный процесс не дала ожидаемых позитивных результатов в культуре и не привела к мультикультурной глобализации. Наряду с этим, существенно обострила проблему межкультурного взаимодействия.

В современных обществах центральная функция отводится прежде всего публичной и массовой коммуникации. Она позволяет связать друг с другом действия и последовательности действий, даже если её субъекты не находятся в непосредственном контакте друг с другом. При анализе массовой коммуникации, которую осуществляют с позиций различных социологических парадигм, исследуются её институты, экономические отношения в этой сфере, протекание информационных процессов в конкретных обществах, странах и в мире в целом. Изучаются также коммуникационные единицы, средства, программы, модели, интенции, влияние деятельности средств массовой

информации на формирование массовой культуры, взаимоотношений власти и общества [78, с. 1].

Коммуникативная компетентность является элементом профессиональной компетентности. Каждому современному специалисту необходимо обладать навыками работы с информацией, знать особенности коммуникативной среды, активно пользоваться принципами делового общения, безошибочно определять цели своих оппонентов, учитывать намерения и способы коммуникации партнеров. Каждый вуз должен учитывать при профессиональной подготовке должен брать во внимание требования, которые предъявляются рынком труда к коммуникативным навыкам специалиста и внедрять в процесс обучения наиболее эффективные методики.

Среди прикладных аспектов коммуникации в современной науке можно выделить: лингвистику, межкультурные коммуникации, связи с общественностью, информационные технологии и т. д. Рост интенсивности исследования в данной сфере связан с ростом числа направлений, который в свою очередь напрямую зависит от увеличивающейся интенсивности и оптимизации информационных потоков, межкультурного сотрудничества на различных уровнях при помощи разнообразных средств, как традиционных (устная речь, печатный текст), так и современных (телевидение, Интернет, социальные сети) [64, с. 1].

Коммуникативная компетентность человека характеризуется уровнем приобретенных им речевых навыков и умений, обеспечивающих определенное, соответствующее ситуации вербальное деловое поведение. Таким образом коммуникативную компетентность можно рассматривать как:

- готовность адекватно воспринимать собеседника и контактировать с ним;

- как способность ставить и решать конкретные типы коммуникативных задач: проводить анализ ситуации, определять цели и стратегии контактов, учитывать намерения и способы коммуникации партнеров, менять по мере

необходимости собственные речевые тактики и стратегии [6, с. 159; 16, с. 274; 34, с. 115].

Коммуникативную компетентность можно рассматривать как целую систему внутренних ресурсов, необходимых для построения эффективного общения в определенных кругах. Первостепенным средством осуществления формальных коммуникаций является письменная и устная речь – механизм, через который отражается образ мысли человека, проявляется его характер передаются опыт, мысли, чувства, желания. Без способности посредством слова организовывать мыслительный процесс не может идти речи о развитии, рассуждениях, социализации.

Для правильного выбора вербальных средств в соответствии с ситуацией, необходимо знать их семантику, понимать их сущность [74, с. 1]. Как отмечал А.Р. Лурия, *социально-коммуникативное значение* – это главная единица коммуникации, «в основе которой лежит восприятие того, что именно хочет сказать говорящий и какие мотивы побуждают его к высказыванию» [35, с. 256]. В отечественной науке речевое высказывание рассматривается как сложная форма деятельности, состоящая из отдельных действий и операций и включающая мотив, цель, замысел и задачи говорящего, для успешного осуществления которых должен производиться постоянный контроль компонентов высказывания и их сознательный выбор [45, с. 1].

Речь выполняет несколько функций:

- удовлетворение личных потребностей в общении;
- воздействие на сознание, нормы поведения человека;
- усвоение знаний, приобретение опыта с целью дальнейшей передачи;
- согласование планирования работы и анализа ее результатов.

Речь является необходимым условием для саморазвития и самопознания человека. Все функции речи в той или иной степени должны осваиваться в учебных заведениях.

Умение держать внимание собеседника – это важная коммуникационная способность, которую необходимо развивать в процессе обучения.

Не всегда тренировки ораторского мастерства и изучение способов эмоционального воздействия этому способствуют. Только сама аудитория делает выбор – вовлекаться в процесс или нет, слушать или нет. Только слушатели в силу тех или иных обстоятельств настраиваются на разговор или же отключаются; реагируют на высказывания или нет; интерпретируют информацию по-своему, определяя, что важно, а что им не нужно.

Л. Баркер и К. Ватсон, при изучении причин «неэффективного слушания» в ситуациях коммуникации, выделили три самых распространенных заблуждения:

- оратор в большей степени чем слушатель контролирует процесс общения;
- человек способен внимательно слушать, при любых обстоятельствах, когда ему необходимо;
- когда оратор начинает говорить, другие начинают его слушать [7, с. 110].

Для привлечения внимания аудитории, для предупреждения неверного истолкования мысли оратора, необходимо следовать речевому этикету. Речевой этикет – это целый комплекс подбора слов и речевых оборотов, подчиненных принятым правилам общения, учет экстралингвистических норм поведения в развитии коммуникации, соотношения вербальных и невербальных средств, которым отдается предпочтение в тех или иных ситуациях.

Рефлексия – следующее условие эффективной коммуникации. Ее основные функции:

- критический анализ;
- логическое обоснование;
- систематизации индивидуальных и общественных знаний [79, с. 1].

Рефлексия обуславливает готовность действовать в ситуации с высокой степенью неопределенности, гибкость в принятии решений, стремление к реализации нововведений и инноваций, постоянную нацеленность на поиск нестандартных путей выполнения профессиональных задач, способность

переосмысливать стереотипы своего личностного, профессионального и коммуникативного опыта [8, с. 125]. Возможны исследования рефлексии как процесса самопознания субъектом внутренних психических состояний. В данном случае исследуется в четырех основных аспектах: кооперативном, коммуникативном, личностном и интеллектуальном.

Структура рефлексии представляет собой совокупность взаимодействующих между собой компонентов:

- перцептивного – целенаправленное восприятия внешних принципов человека и соотнесения их с личностными характеристиками;
- когнитивного – анализ и структурирование новых данных;
- коммуникативного – компетентности межличностного взаимодействия;
- эмоционального – осознание переживаний;
- оценочного – адекватность личностной самооценки;
- поведенческого – контроль собственных действий [43, с. 17].

Обратная связь – это одна из эффективных средств осуществления рефлексивного процесса. Наиболее результативными методами развития рефлексии являются коллективные формы обучения: ролевые игры, групповые дискуссии, тренинги [65, с. 1].

Такие методы дают участникам возможность проявить свою заинтересованность в процессе общения, обеспечивают возможность активных личных контактов. Отдельным положительным моментом выступает возможность понимания других людей, возможность узнать, что они слышат, видят, как понимают, интерпретируют те или иные действия высказывания. Ролевая игра – это своеобразное зеркало, в котором участвующие видят себя глазами других.

Ролевое моделирование – новый вид социальной практики по разработке обучающих игровых ситуаций, включающий:

- создание поля игры;
- управление процессом подготовки игры (подготовительный этап)

– управление самой игрой – инструктирование, консультирование, арбитраж, оперативная корректировка, анализ;

В настоящее время существуют негласные правила, принципы игр:

- соревновательности;
- регламентирование игрового взаимодействия;
- описания целей происходящего;
- сглаживания нереальности ситуации реальностью взаимодействия;

Ролевое моделирование требует глубокого знания особенностей как при межличностных, так и межгрупповых, субкультурных, межкультурных взаимодействиях.

Таким образом, для объективности коллективного анализа действий участников группы обратная связь должна строиться на равных партнерских отношениях. В данных рамках любые высказывания, мнения, предложения, эмоциональные реакции признаются одинаково важными и ценными. Здесь следует упомянуть о владении методами дискуссии и полемики, которые также являются необходимыми в коммуникации. Умение продуктивно строить диалог – вырабатывать системы тезисов и антитезисов, аргументов и контраргументов, прослеживать логическое обоснование идей оппонента – вырабатывает критический подход, стимулирует творческую активность личности [75, с. 1].

Формирование коммуникативной компетенции человека является актуальной проблемой нашего времени. Решение данной проблемы важно как для каждого индивида, так и для общества в целом. Компетентность личности в данном вопросе предполагает правильную оценку собственного психологического потенциала, потенциала партнера, адекватную ориентацию в ситуации и умение правильно сформулировать задачу.

1.2 Отличительные черты этнического сознания представителей европейских и азиатских культур

Наиболее частым случаем употребления термина этническое сознание или этническая идентичность является упоминание четкой и настойчивой самоидентификации, которая основана в первую очередь на этнической принадлежности. Также часто этот термин упоминается в случаях возникновения конфликтов, основанных на этнических разногласиях. В этих случаях под *этническим сознанием* понимают групповую идентичность – множество людей, принадлежащих к одной группе, а также принятие каждого члена этой группы как «своего» [17, с. 29]. Е. Хобсбаум определял этническую идентичность как это заготовленный способ выражения реального смысла групповой идентичности, который связывает членов [группы], то есть «нас», чтобы подчеркнуть отличие от «них» [48, с. 96].

В настоящее время в науке стал популярным и иной подход к определению данного термина. Основной уклон данной концепции уходит в сторону непостоянности этнической идентичности. То есть она отклоняется в положительную или отрицательную сторону под воздействием набора внешних факторов, желая выделиться в определенную группу [63, с. 1].

Существует огромное количество исторически сложившихся в быту способов демонстрации принадлежности к той или иной этнической идентичности: танцы, одежда, ритуалы, речь, жесты в поведении и т. д. Таким образом у нас появляется возможность определить этническую идентичность через использование группой различных элементов в качестве символов, и выделить в определенные категории [80, с. 1].

Следовательно, этническая группа определяется общими культурными чертами. Может быть определена как группа людей, которая придерживается установленных в данной группе правил и установок, не разделяемых иными группами. Как правило чаще всего в перечень таких культурных установок входят: бытовые устои, речь, религия, общественная иерархия, история.

Ф. Риггс рассматривает этничность как свойство, принадлежащее тем, кто признается членом данного общества, обладающего общими культурными чертами, в том числе общими предками и общей историей; это свойство, проявляющееся в результате взаимодействия с членами более широкого общества, имеющего другие культурные черты [32, с. 45].

В рамках течения времени данное определение теряет свою актуальность в связи с тем, что перечисленные характерные черты претерпевают изменения и изменяют свою форму.

В связи с этим Ф. Барт предлагает определять этническую группу, исходя из тех границ, которыми она сама себя очерчивает, а не из культурного содержания, находящегося в пределах этих границ [50, с. 28]. Чем же определяются границы группы? Границы определяются самостоятельным определением себя членом той или иной группы, что в свою очередь влечёт за собой, в первую очередь, принятие, а во вторую, демонстрацию общепринятых устоев группы.

Культурные черты и форма группы могут трансформироваться с течением времени. Только факт постоянного деления класса на подклассы между членами группы и «чужаками» позволяет, как отмечает Н.В. Лебедева, определить этническую общность и выявить изменения культурных форм и содержаний [33, с. 87].

В числе основных характеристик этнического сознания можно упомянуть:

- неявное наличие в сознании целостной картины мира;
- привычная передача сознания от поколения поколению в процессе социализации;
- соотнесение сознания с традиционными стереотипами общественного поведения, присущими членам этноса, принятие знаний общественной жизни, институтов общества, межличностных и межгрупповых отношений, которые описывают внутренние правила этноса;

– соответствие сознания этноса его условиям жизни, стадиям развития, а также соотнесение своих внутренних нормативов с нормативами, присущими другим народам [25, с. 17].

В процессе соотнесения одного этнического сознания с другим очень ярко начинают вырабатываться защитные механизмы. Этнос, у которого благодаря опыту предыдущих поколений отлично развиты защитные механизмы, может с легкостью их воспроизвести в критической ситуации. А это целый комплекс бессознательных мер, эмоций поступков, которые в прошлом в схожей ситуации, дали возможность преодолеть ее с наименьшими эмоциональными потерями. Ярким примером служат народы с трудной исторической судьбой (большинство народностей Кавказа, особенно это касается их взаимоотношений с русским этносом, в истории которых было большое количество разногласий, войн и конфликтов) [10, с. 77].

Можно выделять огромное количество групп для определения этнического сознания, но наиболее крупными будут, пожалуй, представители европейских и азиатских культур. Акцент хотелось бы сделать именно на азиатской группе. Одним из определяющих критериев является выделение классификаций культур «индивидуалистических и коллективистских».

Индивидуалистическая культура – это культура, в которой индивидуальные цели ее членов не менее, если не более важны, чем групповые. Коллективистская культура, наоборот, характеризуется тем, что в ней групповые цели превалируют над индивидуальными [51, с. 54].

Основная разница между этими двумя типами культур заключается в приоритете, влияющем на цели, мотивы, нормы и ценности: в индивидуалистической культуре приоритет отдается личности, преследующей собственные цели, а в коллективистской культуре личность обязана подчиняться мнению коллектива.

В коллективистских культурах человек чаще сам приспосабливается к ситуации, чем меняет ситуацию «под себя», в индивидуалистических же культурах, наоборот, он стремится изменить ситуацию «в свою пользу». В

некоторых исследованиях содержатся, однако, свидетельства того, что человеку в рамках любой культурной общности свойственно обращаться как к индивидуалистическому, так и к коллективистическому типу социального поведения [44, с. 28].

Согласно исследованиям Г. Хофстеде, европейская группа относится, скорее, к индивидуалистической культуре, а азиатская группа к коллективистскому типу. Данную группу отличают желание находиться в группе (не в одиночестве), желание участвовать в жизни других соучастников, отзывчивость, положительное отношение к помощи в трудную минуту, умение подчиниться для сохранения благополучных условий существования группы, высокий уровень организованности в группе. Основными ценностями: следование традициям, послушание, чувство долга [57, с. 49].

Особенности индивидуалистических и коллективистских культур ярко проявляются в процессе обучения. Для коллективистской страны характерно отсутствие инициативы в аудитории, как правило, учащиеся ждут персонального обращения. Также они часто стесняются публичных выступлений, предпочитают роль «слушающего», будут активно вовлечены в этот процесс, не будут нарушать общей дисциплины и порядка мероприятия. В группе стараются избегать конфликтов.

Системы образования в странах коллективистского типа ориентированы на передачу ценностей общества, его традиций, знаний предков. Все это необходимо для успешной интеграции индивида в группу. Учащиеся в аудитории будут более охотно работать в небольших группах, в ситуациях совместного обсуждения каких-либо вопросов.

Азиатскую группу к высококонтекстному типу культур. В своих исследованиях Э. Холл сравнивает культуры в зависимости от их отношения к контексту. Он определяет контекст как информацию, окружающую и сопровождающую событие, то есть как то, что вплетено в значимость происходящего. Большая часть информации при высококонтекстном общении

уже известна человеку, и лишь незначительная ее часть представлена в словах (закодированном, выраженном внешне способе коммуникации) [56, с. 114].

Высококонтекстные культуры являются культурами, в которых особое значение уделяется невербалике, статусу, иерархии. За счет особой подготовки в образовательных учреждениях, о которой упоминалось ранее, все члены общества уже заранее знают, подготовлены к определенным условиям. Отсутствие этих знаний у преподавателя создаст условия большого отрыва от аудитории, на которую он работает. Интерпретации его сообщений будут неполными, неточными, или вовсе неверными. Высококонтекстные культуры используют множество метафор, скрытых значений [60, с. 1].

Такие культуры, как правило, мало изменчивы. Среди основных признаков можно выделить: манеру речи, ровный тон, значительные паузы, отсутствие лишней информации, умение выразить свое отношение при помощи языка тела. Представители данных культур не станут напрямую выяснять отношения, будут стремиться избежать прямого конфликта. Так как высококонтекстные культуры считаются коллективистскими, большое значение придается личным взаимоотношениям и устным договоренностям. В жизни представителей таких культур существует огромное количество правил, общественных норм поведения, которые строго соблюдаются. Как правило, данный тип характерен для представителей стран Азии.

В то же время европейскую группу можно отнести низкоконтекстной культуре. При данном типе основная часть информации передается за счет прямого звукового сигнала, за счет речи. Э. Холл считает, что участникам общения необходима подробная информация обо всем происходящем. Низкоконтекстные культуры отличает прямая и выразительная манера речи, недоверие к молчанию; невербальное общение для них менее значимо – все должно быть выражено словами, всему дана ясная оценка. В отдельных случаях считается возможным открытое выражение недовольства, а конфликт рассматривается как созидательный компонент общения. Данные условия могут стать причиной неприятия курсантами своего лектора, своих товарищей

и числа российских курсантов, невозможности интеграции в новую среду, и как следствие – закрытием иностранного курсанта от внешней среды, замкнутости, отсутствием положительного результата при освоении учебной программы.

Э. Холл подразделял культуры на поли- и монохромные. Отличительной особенностью является умение выполнять несколько поставленных задач одновременно. Несмотря на то, что полихромность присуща коллективистским культурам, страны Азии можно отнести к монохромным культурам. Данные представители не любят, когда страдают сроки, качество выполняемого им задания, активно демонстрируют личное трудолюбие, аналитические качества, умения и навыки. Но только в одном конкретном задании, а не в нескольких сразу. В данных условиях преподавателям требуется особый подход, терпение и переработка образовательных программ под данные качества обучающихся.

Несмотря на такие огромные различия в образе жизни, в процессе обучения обе группы пытаются активно реагировать на все личные просьбы, активно участвуют в мероприятиях, желают не ударить в грязь лицом перед представителями противоположной стороны. В данном случае важную роль играет процесс аккультурации, которую проходят все обучающиеся из разных групп.

Аккультурация – это понятие социальных наук, означающее процесс изменения духовной и материальной культуры, происходящий при непосредственном контакте и взаимовлиянии различных социальных и культурных систем [60, с. 1]. Первоначально данное понятие использовалось для характеристики контактов между различными культурами, а затем для изучения тех изменений в культуре, которые вызваны взаимодействием двух или более автономных культур. Понятие аккультурации было выдвинуто в противовес концепции замкнутых культур и цивилизаций – с одной стороны, и таким понятиям как диффузия и ассимиляция культур – с другой [15, с. 364].

Огромное значение в формировании этнического сознания и культурного наследия нации играют религиозные течения. На примере Социалистической

Республики Вьетнам можно увидеть вклад религии в различные сферы жизни людей.

В первую очередь религия Социалистической Республики Вьетнам – это разнообразие и толерантность. За свою историю вьетнамский народ всегда и во всем полагался на природу. Это послужило активному распространению культа многобожья. Далее по различным политическим и экономическим причинам вьетнамцы активно принимали и адаптировали мировые религии к местным представлениям. По этой причине традиционные верования все еще остаются важной частью жизни народа.

Большинство людей проявляют нужду в вере, но не являются последователями лишь одной религии. Это одна из особенностей их религиозной толерантности. В Социалистической Республике Вьетнам никогда не возникало конфликтов на религиозной почве. [37, с. 123]. Это отражается в повседневном общении представителей различных конфессий: буддистов и католиков в провинциях Тхайбинь, Анзянг; буддистов и мусульман в провинциях Донгнай и Анзянг; католиков, протестантов и представителей этнических меньшинств, исповедующих традиционные верования, на Центральном плато (Тэйнгуен); тай и мыонги мирно сосуществуют с буддистами и католиками в Северо-Западном регионе; чамы Баламон и чамы Бани поддерживают добрые отношения с верующими других конфессий; в Южном Вьетнаме рядом живут буддисты Тхеравады и Махаяны [40, с. 71].

Социалистическая Республика Вьетнам занимает третье место в мире по степени религиозного многообразия вслед за Сингапуром и Тайванем. Также в Социалистической Республике Вьетнам нет монотеистической религии со строгими установлениями в качестве государственной религии.

Религиозные верования древних вьетнамцев, до появления чужеземных религий, представляли собой политеизм, поэтому чужеземные религии смогли легко укорениться и развиваться. Также это упрощает взаимодействие с европейскими нациями. Народ Социалистической Республики Вьетнам очень легко идет на контакт с европейскими представителями на религиозной почве.

Религиозная жизнь в Социалистической Республике Вьетнам богата и развивается активнее и легче по сравнению с Китаем, Японией и другими монотеистическими странами. Мир в духовной жизни – это философия Социалистической Республики Вьетнам. Вьетнамцы сохраняют равновесие ради мирной и свободной жизни.

Религии и верования являются неотделимой частью общественной, экономической, культурной и политической жизни. Это огромные человеческие ресурсы, а также источник капитала. Среди людей, которые заняты в сфере бизнеса, очень много представителей всех конфессий. Они и сами производят материальные ценности, и в то же время создают рабочие места для других. Например, вклад буддизма в экономическое развитие страны. Эта религия уважает стремление к самосовершенствованию ради человечества, общества, равно как слияние субъекта с объектом или метод медитации против нетерпимости, субъективности и т. д.

Также общественная деятельность верующих связана с финансированием системы здравоохранения; домов для престарелых; центров профориентации; детских садов, центров по вопросам лечения вируса иммунодефицита человека и синдрома приобретенного иммунного дефицита. Общественная работа верующих имеет практическое значение для создания общин. Католики вьетнамской церкви оказывают помощь больным, голодающим и угнетённым. Кроме того, церковные обряды, проводимые в некоторых пагодах и храмах, привлекают туристов и служат созданию рабочих мест.

Религиозная культура способствует формированию современных особенностей вьетнамской культуры, этнического самосознания по сравнению со многими другими культурами мира.

Наряду с этим существуют внутренние и внешние враждебные силы, которые носят разрушительный характер. Они ищут различные способы внедрения экстремистов в религиозные организации для провоцирования социальной нестабильности в обществе.

В такой ситуации как никогда важны положительные политические связи и их укрепление, как в ситуации с Социалистической Республикой Вьетнам и Россией. Налаживание процесса коммуникаций в процессе обучения способствует положительному развитию отношений между странами в целом. В данном случае требуется задействование всех возможных инструментов для облегчения процесса перевода между преподавателями и учащимися. Одним из таких инструментов послужит проектируемый в рамках нашего исследования глоссарий.

Таким образом, под этническим сознанием понимают групповую идентичность – множество людей, принадлежащих к одной группе, а также принятие каждого члена этой группы как «своего».

В числе основных характеристик этнического сознания можно упомянуть:

- неявное наличие в сознании целостной картины мира;
- привычная передача сознания от поколения поколению в процессе социализации;
- соотнесение сознания с традиционными стереотипами общественного поведения, присущими членам этноса, принятие знаний общественной жизни, институтов общества, межличностных и межгрупповых отношений, которые описывают внутренние правила этноса;
- соответствие сознания этноса его условиям жизни, стадиям развития, а также соотнесение своих внутренних нормативов с нормативами, присущими другим народам.

Религиозная составляющая является неотъемлемой частью этнического самосознания, как например в Социалистической Республике Вьетнам жизнь строится на основании традиционных исторических ценностей и испытывает влияние конкретных геополитических и экономических факторов. Жизненные установки сочетают разнообразие и толерантность, связанные со становлением государства и особенно ярко выраженные в правовой системе. Религиозная деятельность всех конфессий крайне тесно связана с политической,

экономической, культурной и общественной жизнью, что создаёт гармонию и красоту религиозных духовных ценностей.

1.3 Особенности военно-профессиональной направленности курсантов военного вуза

Социально-экономические и политические процессы всегда затрагивают и Вооружённые Силы. Обучение и подготовка новых кадров требует принципиально новых подходов к воспитательной работе и процессу образования курсантов в высших военно-учебных заведениях. В настоящее время особо для выпускника военного вуза актуально не только профессиональное мастерство как офицера (военнослужащего), но как специалиста в гражданской сфере, а также готовность к воспитательной деятельности в подразделениях. На данный момент уделяется большое внимание подготовке выпускников военно-учебных заведений к воспитательной деятельности в войсках, что качественно меняет характер требований, предъявляемых к выпускникам военных вузов.

Среди актуальных на данный момент требований к подготовке курсанта как будущего офицера можно выделить:

- воспитание на принципах гуманизма и уважения к личности военнослужащего, знание прав и обязанностей военнослужащего;
- модернизация учебного процесса при подготовке курсантов к принятию участия в будущей воспитательной деятельности;
- воспитание творческих личностей, способных мыслить критически, творчески, способных к постановке и решению задач нестандартными и эффективными способами;
- воспитание способности взять на себя ответственность за решение сложных задач;
- умение поддержать инициативу, мобилизовать волю и энергию личного состава [60, с. 1].

Усложняющиеся требования к профессиональным качествам современного военнослужащего делают все более актуальным привлечение в вузы молодежи с устойчивой военно-профессиональной направленностью, сформированными гражданскими качествами.

Военно-профессиональная направленность – это сложное, личностное образование, включающее преобладающие мотивы, потребности, интересы, жизненные цели, склонности, убеждения, идеалы и ценностные ориентации, проявляемые как положительное отношение к военно-профессиональной деятельности, активное стремление к овладению профессией военнослужащего и совершенствованию в ней [7, с. 86].

Ряд причин, обуславливающих важность развития профессиональной направленности курсантов:

- профессиональная направленность – это структурный компонент профессии, без которого невозможна подготовка специалиста;

- профессиональная направленность – это мотиватор, побуждающий формирование профессиональных качеств, знаний и умений. Проблема формирования профессиональной направленности личности была затронута и в истории педагогики, и в психологии. Древнегреческие философы Платон и Аристотель, а также педагоги А. Дистервег, Ж.Ж. Руссо, Д. Локк, И.Ф. Гербарт пытались определить пути оптимального распределения людей по профессиональным направлениям. Исследованием психолого-педагогических проблем формирования профессиональной направленности личности занимались такие ученые, как Б.Г. Ананьев, Л.Г. Вяткин, Л.И. Божович, А.А. Бодалев, Н.К. Гончарова, Б.П. Есипова, А.Г. Ковалева.

Направленность – это сфера личности, состоящая из следующих компонентов: потребностей, интересов, стремлений, идеалов, склонностей, мировоззрения, убеждений, нравственности. Все это компоненты, определяющие поведение и действия человека. Направленность личности является основополагающим моментом всего облика человека, в особенности психологического в процессе личностного развития. Направленность является

результатом процессов воспитания и самовоспитания. Различные компоненты направленности побуждают личность совершать различные поступки, что и формирует характер.

Направленность, ориентированная на область профессиональной деятельности, характеризует военно-профессиональную направленность личности.

Таким образом, можно сказать, что военно-профессиональная направленность является конечной целью образовательного процесса. Включает в себя склонности к занятию профессией (военным делом), интересы по отношению к ней, собственный взгляд на военно-профессиональную деятельность [38, с. 162].

Профессиональная направленность – черта личности человека, которую необходимо формировать и развивать, для дальнейшей подготовки высококвалифицированных специалистов, обладающих знаниями и навыками, сочетающимися со стремлениями и целями по отношению к профессиональной сфере. Как уже было подмечено ранее, профессиональная направленность является преимущественно результатом процессов воспитания. Мотивами самовоспитания выступают идеалы, привитые интересы, понимание социальной и личной значимости труда, будущей практической деятельности.

Самовоспитание заключается в приобщении себя к тому или иному виду деятельности, в ходе которой личность будет приобретать убеждения, вырабатывать необходимые качества, умения и навыки, а также будут устраняться недопустимые интересы, желания и потребности [47, с. 98].

В ходе рассматриваемого процесса курсант может самостоятельно сформировать в себе профессиональную направленность на основе прививаемого чувства ответственности и сильных побуждающих факторов.

В то время как процесс воспитания будет основываться на создании условий, благоприятных для формирования интереса, расширения взглядов по отношению к будущей профессии, укреплению положительного отношения к ней, закладывания потенциала для совершенствования после завершения

образовательной программы. Также образовательная система должна предоставить курсантам возможности удовлетворять свои основные материальные и духовные потребности.

Военно-профессиональная направленность, как педагогическое явление, основывается на исследованиях её структуры. По своей структуре все отдельные компоненты взаимодействуют как динамическая система. Характеристика компонентов военно-профессиональной направленности:

- личные суждения курсанта о военной службе;
- мотивы курсанта;
- склонности курсанта.

Рассмотрим каждый компонент подробнее.

1) Личные суждения курсанта о военной службе – под убеждениями данной направленности мы понимаем индивидуалистические образования, заключающиеся в личном суждении курсанта о военной службе [5, с. 68].

В данном случае речь идет об организованной работе между военно-специальными знаниями и существующими особенностями личности. Но не всегда приобретенные и освоенные на достаточно высоком уровне профессиональные знания становятся убеждениями. Для формирования убеждения идея должна наполниться определенным смыслом, занять своё место в сознании личности.

Е.П. Ильин представлял познавательный интерес как мотивационную установку, которая, в свою очередь, показывала степень развития заинтересованности человека осуществлять деятельность. Под развитием заинтересованности он понимал модификацию познавательного интереса, заключающегося в содержании военной службы, изучаемого материала и способов его передачи [22, с. 84].

2) Мотивы – в первую очередь военно-профессиональная направленность связана с мотивами, в частности с их развитием у курсанта. Для любого человека овладение знаниями и навыками, возможность успешно применять их в своей деятельности является не только результатом, но и целью. Таким образом

курсант стремится получать специальные знания и подготовиться к военной службе. Совокупность приобретенных знаний, полученных за все время обучения, преобразуется в средство, с помощью которого можно решать поставленные задачи, входящие в дальнейшую деятельность.

3) Склонности – данный компонент, рассмотренный К.К. Платоновым, представляет собой проявление социальной направленности личности. В.Н. Мясищев говорил о склонности как о постоянном внимании к выбранной деятельности [22, с. 42]. Основной особенностью склонности является не полное понимание личностью истинных причин ее действий. В большинстве случаев курсанты не способны объяснить причины, почему нравится та или иная работа, на основе внешних характеристик рода деятельности. [27, с. 158] Это становится поводом для дальнейшей работы по пониманию взаимоотношений личности и определенной военно-профессиональной деятельности, что можно расценивать как профессиональную склонность.

Рассматривая формирование военно-профессиональной направленности у курсантов военных образовательных учреждений, можно сказать, что в этом случае данный процесс заключается в:

- развитию интереса к выбранной военно-учетной специальности;
- развитию психофизиологических характеристик, от которых зависят способности к данному виду деятельности, психологических качеств, характеризующих специалиста как личность, и психолого-педагогических качеств;
- создании мотивационно-целевой сферы и формировании у курсантов потребности в непрерывном развитии личностно-профессиональной компетенции.

Благодаря этому и достигается необходимый уровень способности и готовности к выполнению задач профессиональной деятельности.

Важным отличием гражданской от военной подготовки является менее жесткий контроль за тем, на что расходуется время. Имеется в виду личное время курсанта, предоставляемое для самообучения. Время, которое не

контролируется со стороны различных преподавателей, кураторов, офицеров-воспитателей и т. д.

В этих условиях появляется «соблазн» использования этого времени не в учебных целях. Курсант, обучающийся на военной основе, предоставляется не только самому себе, его посещаемость и успеваемость контролируется профессорско-преподавательским составом. Профессорско-преподавательский состав добивается развитого умения планировать свое время, помогает развить интересы и поддержать стремления, создает мотивацию и цели.

Курсанту в период обучения приходится сталкиваться не только с предметами по гражданской специальности, но и предметами по военной подготовке, это и определяет специфику самого процесса формирования профессиональной направленности личности. Среди движущих сил данного процесса можно выделить:

- расширение кругозора курсанта, удовлетворение его идейных мотивов и самовыражения;
- раскрытие содержания основ военной профессии;
- развитие мотивации к обучению и дальнейшей профессиональной деятельности;
- построение образовательного процесса в контексте будущей деятельности;
- создание информационно-образовательной среды, близкой к военно-профессиональной среде;
- контроль со стороны профессорско-преподавательского состава военно-учебного заведения.

Рассматривая структуру формирования военно-профессиональной направленности личности курсанта, нужно отметить, что данная структура может быть самостоятельной. В нее могут входить задачи, смысл, вкладываемый личностью в профессиональную деятельность. Можно сделать вывод о том, что цель военно-профессиональной направленности заключается в приобретении уровня навыков для своевременного выполнения, поставленных

задач профессиональной деятельности. Военная подготовка ставит перед выпускниками определенные квалификационные требования, это и есть суть подготовки. Субъектами процесса, с одной стороны, являются руководящий и профессорско-преподавательский состав, как организаторы методической работы по формированию профессиональных компетенций у курсантов. С другой стороны, сами курсанты, как активные участники учебно-познавательной деятельности.

Структура формирования военно-профессиональной направленности у выделяет два этапа:

– формирование человеком позитивной направленности к квалифицированной работе. Речь об образовании субъективного отношения, которое, в свою очередь, появляется из объективного. Первый этап состоит в подготовке курсанта к формированию военно-профессиональной направленности. Формирование происходит через объяснение выгоды и раскрытие дальнейших возможностей предстоящей профессии. В военно-учебных заведениях ведется индивидуальная работа с каждым курсантом, в процессе которой он понимает, ради чего он учится, видит перед собой перспективы.

– наблюдение и организация учебной деятельности, именно в процессе квалифицированной занятости и приобретается профессиональная направленность, формируя в личности именно нужные психологические установки, максимально приближая курсанта к профессиональным условиям. Важной составляющей в укреплении профессиональной направленности курсантов является принятие участия в активной деятельности в рамках научно-исследовательской работы [20, с. 75].

Военно-профессиональная направленность образовательного процесса в российских вузах часто обеспечивается в основном за счет учебного времени, отводимого на блок военно-профессиональных дисциплин. Формирование необходимых военно-профессиональных качеств у выпускников обеспечивается комплексно на основе реализации квалификационных требований, учебных планов и образовательных программ.

Для формирования у курсантов навыков профессиональной деятельности часто используются занятия по дисциплинам психологического цикла. Выделяют следующие навыки профессиональной деятельности, формируемые у курсантов в ходе изучения таких дисциплин:

- использование результатов психологического анализа личности военнослужащих и воинского коллектива в интересах повышения эффективности деятельности подчиненных (основы общей психологии);

- использование данных о локализации высших психических функций в изучении и понимании истоков поведения военнослужащих (возрастная анатомия, физиология и гигиена);

- проведение основных антропометрических измерений военнослужащих, дифференциация признаков представителей различных рас (психолого-педагогическая антропология);

- изучение индивидуально-психологических особенностей личности военнослужащих (возрастная психология);

- моделирование психолого-педагогических ситуаций в подразделении (психолого-педагогический практикум);

- планирование и проведение исследований в условиях воинской части, изучение личности военнослужащих в воинском коллективе (методология и методы психолого-педагогических исследований);

- навыки работы с литературой, изложения сложного материала, ведения дискуссии (история психологии);

- изучение личности военнослужащих и социально-психологических явлений в воинском коллективе, навыки анализа и оценки состояния воинской дисциплины в подразделении (психодиагностика);

- навыки активного слушания клиента, технология ведения консультативной работы с военнослужащим (психологическое консультирование);

- анализ учебной деятельности военнослужащих, использование приемов и способов формирования учебных действий и положительной мотивации к

учению у военнослужащих, применение оптимальных форм, методов, приемов и средств для развития и совершенствования учебного процесса в подразделении (педагогическая психология);

- проведение психодиагностических бесед, установление контакта между терапевтом и военнослужащим (психотерапия);

- изучение личности военнослужащих и поведения в воинском коллективе (социальная психология);

- организация и проведение тренинговой работы, формирование у военнослужащих навыков эффективного делового общения (методы активного социально-психологического обучения);

- анализ и учет заместителем командира по воспитательной работе многообразия этносферы в профессиональной деятельности (этнология);

- изучение личности военнослужащих и составление психологического портрета, анализ перспектив развития личности с патопсихологическим синдромом в воинском коллективе, проведение психолого-педагогических исследований в коллективе (клиническая психология);

- работа по укреплению воинской дисциплины, индивидуально-воспитательной работы, изучение личности военнослужащего (социальная педагогика и специальная психология);

- планирование и организация психодиагностического обследования личности военнослужащих и воинских коллективов, формулирование выводов и предложений должностным лицам (психолого-педагогическая коррекция);

- научная организации своего учебного труда, диагностика уровня профессионализма специалиста, организация труда военных специалистов (психология труда) [40, с. 70].

Для достижения формирования вышеуказанных навыков профессорско-преподавательских состав использует следующие методические приемы: выполнение практических заданий с последующим обсуждением, реализация элементов психологического исследования, выступление с обзором литературы, подготовка и выступления с докладом, научным сообщением,

анализ конкретных ситуаций, решение психолого-педагогических задач, практическое использование психологических методов, анализ и интерпретация полученных результатов, формулирование выводов, практических рекомендаций командирам и начальникам, выполнение практических заданий с последующим их обсуждением и выработкой единых методических подходов к организации начального этапа психотерапевтической работы с военнослужащим, практическое составление программы изучения социально-психологических особенностей личности военнослужащих различных категорий, выполнение практических заданий, демонстрация организации и проведения социально-психологического обучения с использованием групповых методов и другие [46, с. 204].

Таким образом, раскрыта структура и выделена специфика процесса формирования военно-профессиональной направленности курсантов. *Военно-профессиональная направленность курсанта* – будущего офицера заключается в успешной деятельности и способности решать поставленные перед ним задачи квалифицированной деятельности, определяемые Федеральным государственным образовательным стандартом и формируемые в педагогическом процессе. Формирование военно-профессиональной направленности у курсантов представляет собой целенаправленный педагогический процесс, обеспечивающий овладение профессиональными знаниями, навыками и умениями, а также развитие личностных качеств.

Результаты деятельности курсантов по избранной военной специальности, уровень развития их морально-психологических, боевых и нравственных качеств, состояние воинской дисциплины в подразделении и уровень общественной активности являются индикаторами степени эффективности работы с курсантами.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1) В широком смысле термин коммуникация обозначает общение, обмен информацией, мыслями, идеями, сведениями, передачу данных от одного сознания другому (коллективному или индивидуальному) по средствам знаков, которые зафиксированы на материальных носителях. Коммуникация во всех сферах жизнедеятельности (науке, искусстве, литературе, быту и др.) являет собой социальный процесс, отражающий само общество, и выполняющий в нем связующую функцию.

2) Социально-коммуникативное значение – это главная единица коммуникации, «в основе которой лежит восприятие того, что именно хочет сказать говорящий и какие мотивы побуждают его к высказыванию». В отечественной науке речевое высказывание рассматривается как сложная форма деятельности, состоящая из отдельных действий и операций и включающая мотив, цель, замысел и задачи говорящего, для успешного осуществления которых должен производиться постоянный контроль компонентов высказывания и их сознательный выбор.

3) Рефлексия – важнейшее условие эффективной коммуникации.

4) Обратная связь – это одна из эффективных средств осуществления рефлексивного процесса. Наиболее результативными методами развития рефлексии являются коллективные формы обучения: ролевые игры, групповые дискуссии, тренинги.

5) Формирование коммуникативной компетенции человека является актуальной проблемой нашего времени. Решение данной проблемы важно как для каждого индивида, так и для общества в целом. Компетентность личности в данном вопросе предполагает правильную оценку собственного психологического потенциала, потенциала партнера, адекватную ориентацию в ситуации и умение правильно сформулировать задачу.

6) Под этническим сознанием понимают групповую идентичность – множество людей, принадлежащих к одной группе, а также принятие каждого члена этой группы как «своего».

7) В числе основных характеристик этнического сознания можно упомянуть:

- неявное наличие в сознании целостной картины мира;
- привычная передача сознания от поколения поколению в процессе социализации;
- соотнесение сознания с традиционными стереотипами общественного поведения, присущими членам этноса, принятие знаний общественной жизни, институтов общества, межличностных и межгрупповых отношений, которые описывают внутренние правила этноса;
- соответствие сознания этноса его условиям жизни, стадиям развития, а также соотнесение своих внутренних нормативов с нормативами, присущими другим народам.

8) Религиозная составляющая является неотъемлемой частью этнического самосознания, как например в Социалистической Республики Вьетнам жизнь строится на основании традиционных исторических ценностей и испытывает влияние конкретных геополитических и экономических факторов. Жизненные установки сочетают разнообразие и толерантность, связанные со становлением государства и особенно ярко выраженные в правовой системе. Религиозная деятельность всех конфессий крайне тесно связана с политической, экономической, культурной и общественной жизнью, что создаёт гармонию и красоту религиозных духовных ценностей.

9) Военно-профессиональная направленность – это сложное, личностное образование, включающее преобладающие мотивы, потребности, интересы, жизненные цели, склонности, убеждения, идеалы и ценностные ориентации, проявляемые как положительное отношение к военно-профессиональной деятельности, активное стремление к овладению профессией военнослужащего и совершенствованию в ней.

10) Военно-профессиональная направленность является конечной целью образовательного процесса. Включает в себя склонности к занятию профессией

(военным делом), интересы по отношению к ней, собственный взгляд на военно-профессиональную деятельность

11) Рассматривая структуру формирования военно-профессиональной направленности личности курсанта, нужно отметить, что данная структура может быть самостоятельной. В нее могут входить задачи, смысл, вкладываемый личностью в профессиональную деятельность.

Можно сделать вывод о том, что цель военно-профессиональной направленности заключается в приобретении уровня навыков для своевременного выполнения, поставленных задач профессиональной деятельности.

Военная подготовка ставит перед выпускниками определенные квалификационные требования, это и есть суть подготовки. Субъектами процесса, с одной стороны, являются руководящий и профессорско-преподавательский состав, как организаторы методической работы по формированию профессиональных компетенций у курсантов. С другой стороны, сами курсанты, как активные участники учебно-познавательной деятельности.

12) Военно-профессиональная направленность курсанта – будущего офицера заключается в успешной деятельности и способности решать поставленные перед ним задачи квалифицированной деятельности, определяемые Федеральным государственным образовательным стандартом и формируемые в педагогическом процессе. Формирование военно-профессиональной направленности у курсантов представляет собой целенаправленный педагогический процесс, обеспечивающий овладение профессиональными знаниями, навыками и умениями, а также развитие личностных качеств.

13) Для налаживания процесса коммуникаций в процессе обучения, требуется задействование всех возможных инструментов для облегчения процесса перевода между преподавателями и учащимися. Одним из таких инструментов послужит проектируемый в рамках нашего исследования глоссарий.

ГЛАВА 2. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЛАСТЕЙ ПЕРЕВОДА И ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ГЛОССАРИЯ

2.1 Характеристика и виды перевода, используемого в образовательном процессе

В качестве практического изучения было принято решение исследовать работу переводчика в качестве сопровождающего учебную группу.

Группами для изучения были выбраны учащиеся, прибывающие из Социалистической республики Вьетнам в составе 10 человек, целью которых является повышение квалификации, получение дополнительных навыков по различным техническим направленностям, укрепление политических дружественных связей.

Обучение специалистов иностранных государств предполагает следующие особенности, учет которых обязателен всеми участниками образовательного процесса для наиболее быстрого и качественного построения процесса коммуникаций:

- короткий срок пребывания в нашей стране (около месяца).
- уже имеющееся высшее образование, часто несоответствующее или лишь частично соответствующее профилю обучения в России.
- знание русского языка только прикрепленным переводчиком на бытовом уровне, отсутствие знания терминологии по профилю обучения
- знание английского языка группой на достаточном уровне.
- присутствие тройного перевода русский – английский – вьетнамский.
- обучение состоит из комплекса мероприятий, включающих в себя не только обучение, но и организацию досуга обучающихся: приемы пищи, занятия спортом, посещение торговых центров, культурных мероприятий, музеев, выставок, театров и т. д., а также медицинское обеспечение.
- разношерстность учащихся по возрасту, занимаемым должностям на основном месте службы, величине воинского звания.

– представление имиджа России в наилучшем свете, поддержание дружественной политической обстановки.

Для дальнейшего разбора нужно учесть: многонациональность обучающихся на изучаемом объекте; род деятельности по основному месту службы; повышение квалификации, а не получение высшего образования; уровень знания русского и английского языков в группе; уровень знания русского языка прикреплённым к группе переводчиком; виды деятельности группы в ходе пребывания в учебном заведении (бытовые аспекты и учебные).

Все эти аспекты должны быть отражены при выборе различных видов перевода. Многоаспектность понятия «перевод» выражается не только во множестве определений, но и в существующих квалификаций перевода, данных с различных оснований. По мнению И. С. Алексеевой, «перевод как деятельность, заключающаяся в перевыражении текста, имеет несколько различных вариантов. Наиболее существенный водораздел пролегает между устными и письменными видами перевода» [9, с. 114].

В таблице 1 приведена классификация видов перевода, которой, как показала практика, придерживается переводчик при работе с группой учащихся.

Таблица 1. Классификация видов перевода, используемых переводчиком при работе с группой²

Устный перевод	Использование в группе	Письменный перевод	Использование в группе
Односторонний перевод	+	Машинный (компьютерный) перевод	—
Последовательный двусторонний перевод	+	Адаптация (приспособление текста к уровню компетентности реципиента; как правило, это упрощение текста)	+
Шепотной синхрон	+	Перевод + стилистическая/литературная обработка	—
«Контрольный» синхрон	+	Авторизованный перевод и соавторство	+
Перевод с листа	+	Выборочный перевод	+
Коммунальный перевод	+	Резюмирующий перевод	+

² Составлено автором.

Для определения и подбора видов перевода при работе с учебной группой условно разделим ее пребывание на процессы учебы и бытового обеспечения с точки зрения обучающегося.

Процесс учебы включает в себя:

- лекционные и практические занятия;
- самостоятельную подготовку к занятиям.

Процесс бытового обеспечения включает в себя:

- встречи в аэропорту и на ж\д вокзале;
- расселение в жилых комнатах;
- ознакомление с распорядком дня, местонахождением тех или иных объектов в учебных и жилых корпусах;
- ознакомление с правилами пребывания в учебном заведении, прохождение различных инструктажей по технике безопасности;
- личное общение в не учебное время;
- посещение театров, музеев, выставочных площадок города;
- посещение торговых точек города (торговые центры, ярмарки и т. д.);
- обращения с проблемными вопросами;
- посещение официальных мероприятий.

С точки зрения переводчика все вышеуказанные мероприятия сопровождаются различными видами перевода и требуют различной подготовки соответственно. С учетом работы переводчика согласно расписаниям учебных занятий и планов воспитательной работы с учащимися, было выявлено соотношение затрачиваемого времени на сопровождение группы в учебное и не учебное время. Результаты представлены на рисунке 2.

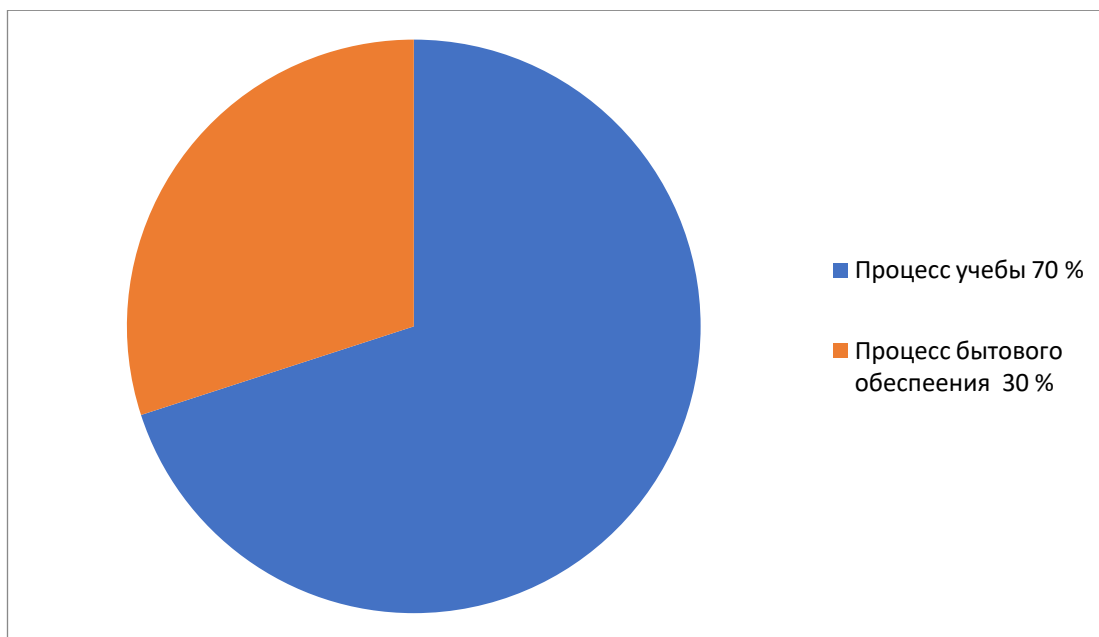


Рисунок 2. Соотношение затрачиваемого времени на сопровождение группы в учебное и не учебное время³

Каждый из этих двух процессов имеет свою внутреннюю градацию. Соотношение видов деятельности и затрачиваемого на них времени в процентном соотношении представлены на рисунке 3.

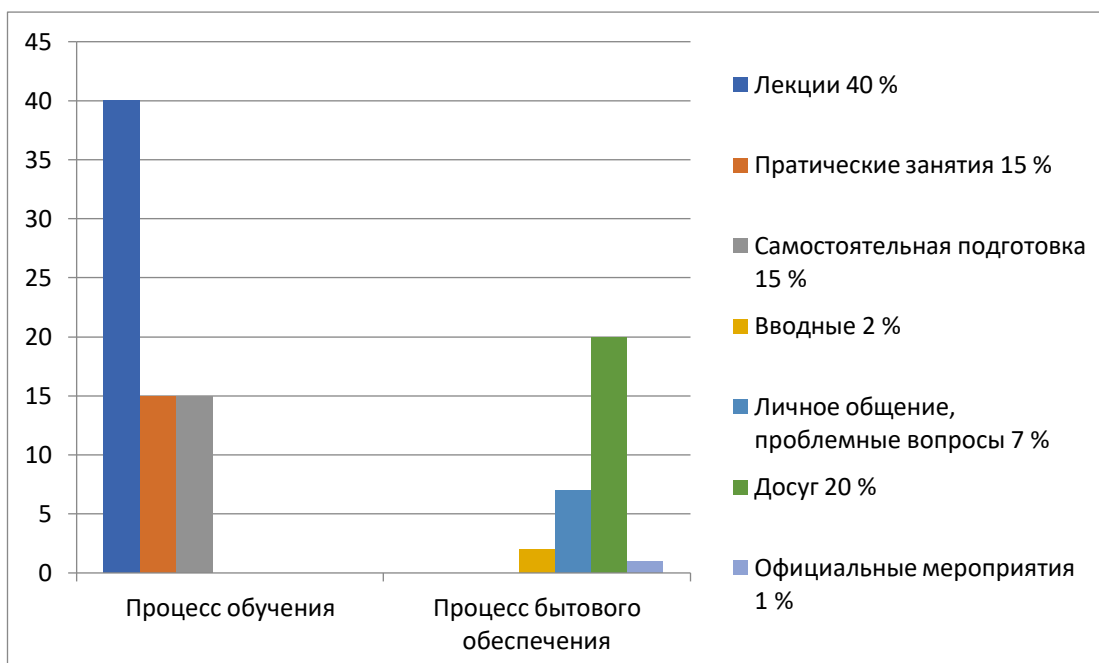


Рисунок 3. Соотношение видов деятельности и затрачиваемого на них времени⁴

³ Составлено автором.

⁴ Составлено автором.

Каждому виду деятельности соответствуют определённые материалы, требующие перевода. На рисунке 4 представлены материалы, требующие перевода в категории «Лекционные занятия».



Рисунок 4. Материалы, требующие перевода в категории «Лекционные занятия»⁵

Учебная литература – различные виды учебных пособий, методических рекомендаций, учебников, учебно-методических материалов. Данный материал относится к категории наиболее энергозатратных для переводчика, так как любое учебное пособие по своему объему составляет не менее 100 страниц, требующих дальнейшего рецензирования, верстки. При этом эта категория менее используется учащимися. За короткий срок обучения отсутствует возможность в полной мере изучить всю рекомендуемую преподавателями литературу. Она носит скорее рекомендательный характер.

Презентационные материалы – являются основными используемыми учащимися. Презентация очень краткий вид материала, описывающий основные тезисы преподавателей, и полностью сопровождающий рассказ.

Видео аудио материалы – используются для большей наглядности, показывают возможные примеры в дальнейшей работе.

⁵ Составлено автором.

Синхронный перевод – как правило, преподаватель дает переводчику возможность подготовиться к предстоящей лекции. Помимо ее названия, дает краткий план занятия, по которому возможно набрать вокабуляр для дальнейшего использования. В последующем, при постоянной работе личный словарь переводчика накапливается, и данная категория перестает требовать предварительной подготовки.

Вопросы учащихся – категория, не требующая дополнительной предварительной подготовки. К ней невозможно подготовиться. Иногда преподаватели, исходя из практики, могут представить список часто задаваемых вопросов. Возможность перевести вопрос учащегося переводчиком скорее относится к накоплению личного словарного запаса по тематике обучения.

На Рисунке 5 представлены материалы, требующие перевода в категории «Самоподготовка».

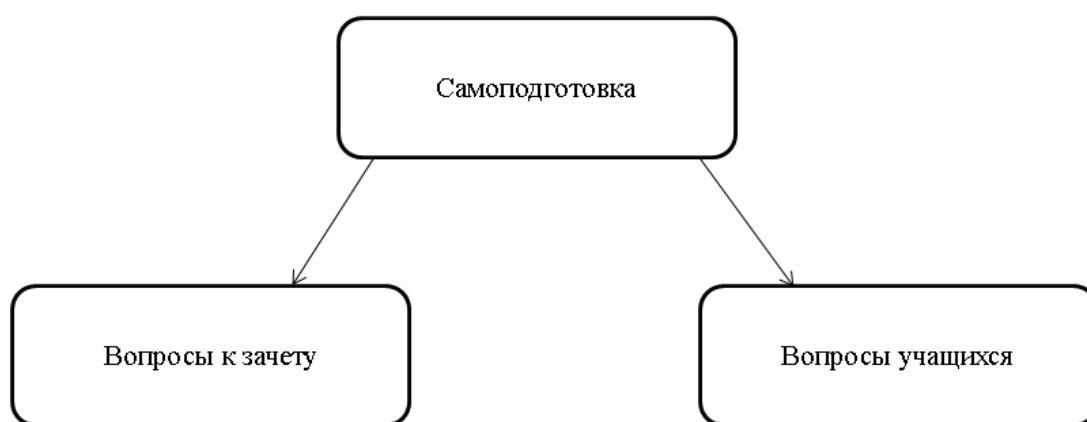


Рисунок 5. Материалы, требующие перевода в категории «Самоподготовка»⁶

Вопросы к зачету – перевод расширенного списка тем, предполагаемого к опросу на зачетном мероприятии.

Вопросы учащихся – в данном случае, касаются только уточнения непонятных моментов в вопросах. Например, какие конкретно будут даваться задачи по той или иной теме, в каком виде должно быть представлено решение.

⁶ Составлено автором.

На рисунке 6 представлены материалы, требующие перевода в категории «Организационные мероприятия».



Рисунок 6. Материалы, требующие перевода в категории «Организационные мероприятия»⁷

Данная категория представляет собой устное сопровождение бытовых процессов, возможность ответить на все вопросы, волнующие учащихся.

Сопровождение в или встреча из аэропорта (ж/д вокзала) – предполагает встречу, помощь с оформлением бумаг, соответствующих бумаг, доставку в расположение учебного заведения.

Расселение в корпусе – предполагает распределение по комнатам с последующим осмотром корпуса, для дальнейшей самостоятельной ориентации учащихся.

На рисунке 7 представлены материалы, требующие перевода в категории «Досуг».

⁷ Составлено автором.

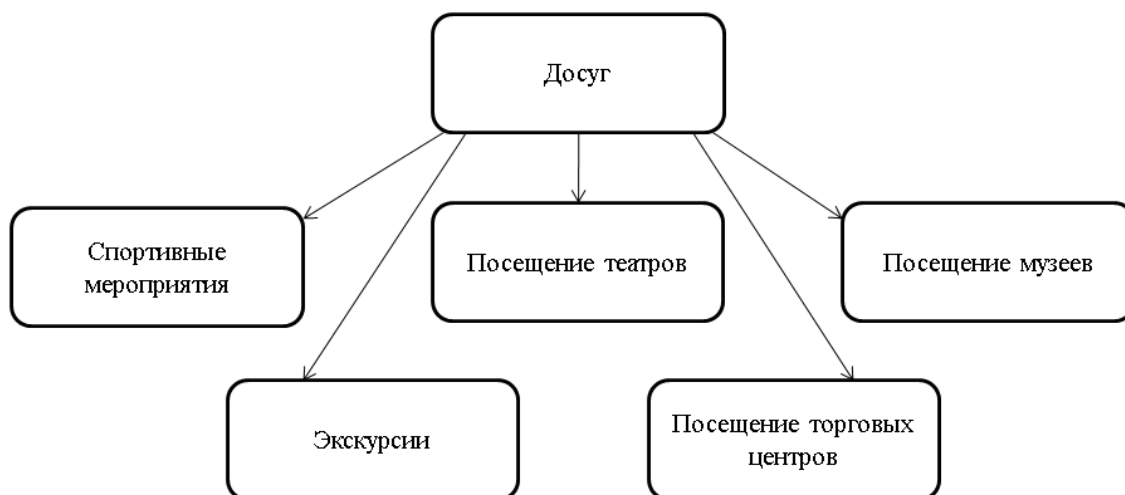


Рисунок 7. Материалы, требующие перевода в категории «Досуг»⁸

Данная категория предполагает устное сопровождение при принятии учащимся участия в спортивных мероприятиях (знание спортивной лексики), экскурсий (например, знание маршрута обзорной экскурсии по городу, возможность переводить рассказ о достопримечательностях), посещении музеев и выставочных залов (знание лексики в области тематики посещаемого музея, возможность частичного перевода рассказа экскурсовода, информационных подписей к выставляемым объектам), посещение торговых центров (возможность перевести информацию о товарах, помощь при совершении покупки, навигация).

На рисунке 8 представлены материалы, требующие перевода в категории «Официальные собрания».

⁸ Составлено автором.

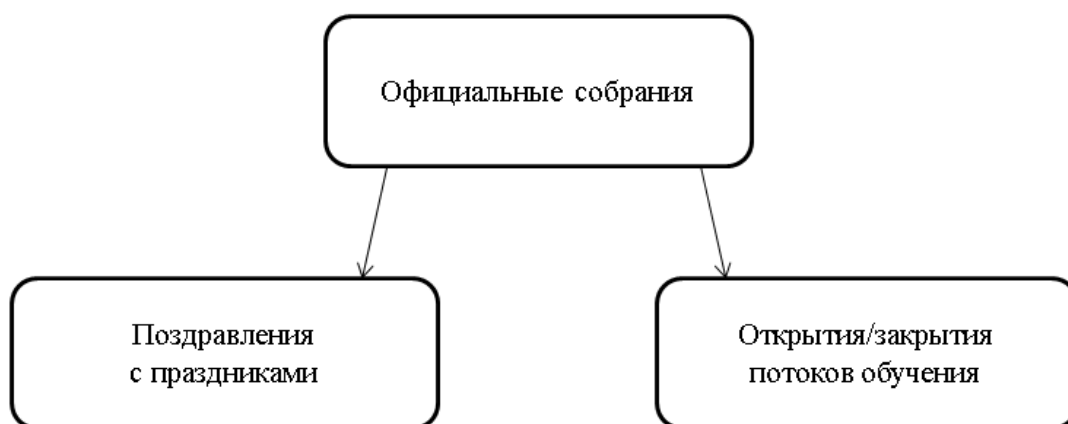


Рисунок 8. Материалы, требующие перевода в категории «Официальные собрания»⁹

Официальные собрания – как правило синхронный, заранее подготовленный перевод с листа. Предполагает зачитывание официальным лицом информации небольшими абзацами с последующим переводом.

На рисунке 9 представлены материалы, требующие перевода в категории «Общение в свободное время».

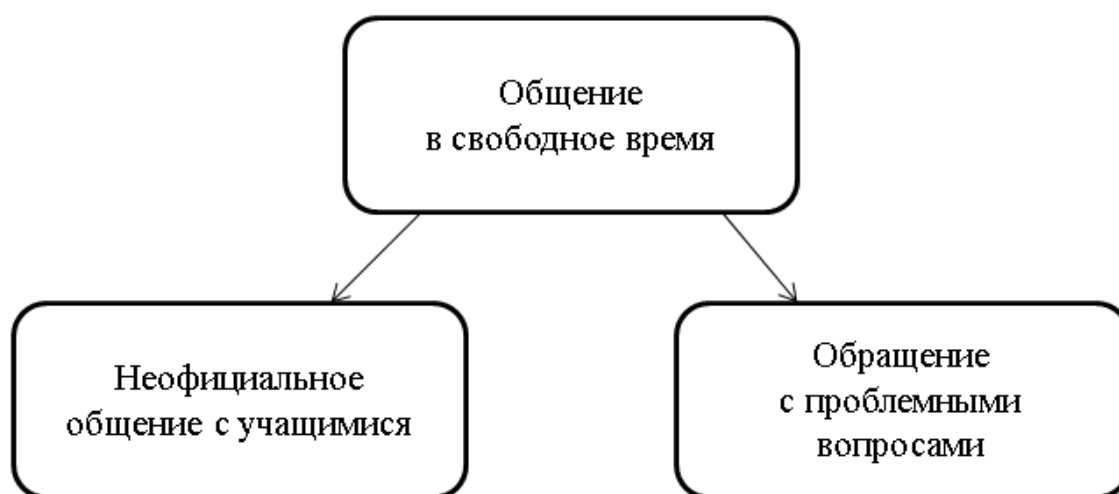


Рисунок 9. Материалы, требующие перевода в категории «Общение в свободное время»¹⁰

⁹ Составлено автором.

¹⁰ Составлено автором.

Предполагает бытовое общение с учащимися, ответы на их вопросы, касаемые организации учебного процесса, быта, поездок, покупок и т. д.

Устный перевод – это основной вид перевода, используемый при обеспечении учебного процесса переводчиком. В данном случае оригинал текста и его эквивалент выступают в нефиксированной форме. Основная задача переводчика – запоминание смысла текста или его фрагмента с последующим воспроизведением на другом языке, с сохранением не только когнитивной информации, но и стиля оратора. Так как создание эквивалента может происходить параллельно восприятию оригинала или сразу после его завершения различают синхронный и последовательный перевод.

Среди основных личностных качеств, выявленных в ходе работы с группой, в качестве обязательных для переводчика можно выделить:

- обладание развитой памятью;
- способность быстро переключаться;
- наличие актерских данных или их постоянное совершенствование: поставленный голос, дикцию.
- умение говорить быстро и четко, паузы между речью оратора и переводом должны быть минимальными.

Последовательный перевод часто называют абзацно-фразовым переводом (далее – АФП): так как информация поступает небольшими частями, нагрузка на оперативную память переводчика невелика. АФП обычно не предусматривает ведение каких-либо записей, хотя это могло бы значительно облегчить работу переводчика при более длинных отрезках, но и затрачивало большее количество времени на перевод [8, с. 84].

В случае с учебной группой АФП используется в огромных количествах. Можно сказать, что это основной вид перевода. Официальные собрания (например, приуроченные к началу обучения или выпуску учебной группы), лекционные и практические занятия, когда необходима точная передача информации, не обходятся без данного вида перевода. Как правило, в данных случаях АФП используется после завершения основной части официального

собраний (лекционного занятия или практического), при возникновении у присутствующих вопросов.

Основными трудностями при АФП можно назвать небрежность речи оратора, акцент, неумение или неготовность оратора говорить под перевод, использование оратором не прямого смысла текста, например – намеков. Однако непосредственное участие переводчика в общении, возможность уточнить или переспросить снимают часть трудностей.

Среди подвидов АФП выделяют последовательный двусторонний перевод (two-way consecutive interpretation) – перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Последовательный односторонний (discourse interpreting), перевод только в одном направлении [30, с. 32].

В современной международной практике принято, осуществление перевода на родной язык переводчика: в этом случае текст получается наиболее связным. Но в нашей практике существует проблема тройного перевода, которая обусловлена недостатком кадров принимающей стороны, владеющих азиатскими языками и низким уровнем знания русского языка переводчиком, приезжающего с группой. В работу вступают схемы русский – английский – вьетнамский либо русский английский.

Например, на лекционном занятии преподаватель дает материал на русском, прикрепленный переводчик ретранслирует материал на английском. Далее возможен еще один этап перевода с английского на вьетнамский, если учащиеся не владеют английским языком, либо остановка на использовании лишь английского языка. При двустороннем переводе нагрузка на переводчика возрастает, он не имеет передышки, хотя у оратора появляется возможность обдумать свои слова.

Последовательный двусторонний перевод требует от переводчика хорошего владения темой, умения быстро ориентироваться в именах, названиях, цифрах, свободного восприятия беглой речи, искаженной акцентом, знания общих культурных особенностей и традиций учащихся. Такой перевод осложняется большим объемом информации, официальностью обстановки,

напряженностью и непредсказуемостью ситуации и отношений между сторонами.

Также в случае применения на лекционных и практических занятиях очень важны знания технической, узконаправленной терминологии всеми переводчиками. Переводчик всегда должен соблюдать субординацию и жесткую иерархию, так как очень часто обучающиеся оказываются в более высоких званиях.

Односторонний перевод комбинируется с двусторонним. Это перевод заявлений, крупных лекций, тостов, официальных речей. Такой вид перевода может производиться в любой обстановке, как в закрытом помещении, так и на открытых площадках. Переводчику приходится быть в центре внимания рядом с оратором. Основной проблемой такого перевода можно выделить склонность аудитории к переносу своего отношения к оратору на переводчика. Переводчик в данном положении обязан обладать высоким уровнем стрессоустойчивости и самоконтроля, владеть основными правилами публичных выступлений.

Одна из разновидностей синхронного перевода – нашептывание, также используется в работе с учащимися, но крайне редко [61, с. 1]. Так как данный вид перевода используется, когда большинству перевод не нужен – при посещении театра, например, то переводчик находится рядом с группой или конкретным человеком, который нуждается в переводе, и тихо, чтобы не мешать остальным, переводит содержание выступления. Сложности такой работы: шум, музыка, вопросы и высказывания со стороны учащегося.

Комбинированные виды устного перевода также задействованы при работе с группой. Например, перевод с листа – сочетает в себе черты как письменного, так и устного перевода. Применяется такой вид перевода на официальных мероприятиях, где руководство учебного заведения доводит заранее подготовленную информацию и на лекционных занятиях, где преподаватель заготавливает текст для переводчика [36, с. 76].

В первом случае текст для переводчика предоставляется в письменном виде за день до начала мероприятия или более, во втором – непосредственно

перед началом занятия. Текст переводчиком ретранслируется устно. Если в первом случае перевод не вызывает стрессовой ситуации и не подставляется сложным, то во втором – для переводчика возникает целый ряд задач: быстро, по нескольким признакам определить тип текста, выделить в нем суть и стилистику. Текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами. Необходимо разделить текст на удобные для перевода отрезки. Облегчает эти задачи наличие зрительной опоры (имена, цифры, даты). Необходимо сохранять равномерный темп говорения, избегать мычания, больших пауз, повторов.

Также при работе с группой может использоваться так называемый «коммунальный перевод» – разновидность устного перевода, который осуществляется с целью облегчения общения между должностными лицами и рядовыми гражданами в сфере общественного обслуживания: в отделениях полиции, управлениях по вопросам иммиграции, центрах социального обеспечения, школах, медицинских и других учреждениях [39, с. 178].

В нашем случае, данный тип перевода может быть применим только в медицинской сфере, когда первой медицинской помощи, оказанной в стенах учебного заведения недостаточно, и требуется госпитализация учащегося. Обычно «коммунальный перевод» последователен, осуществляется как «лицом к лицу», так и по телефону.

Особенностью коммунального перевода является то, что им очень часто занимаются непрофессионалы, которых Харрис называет «естественными переводчиками», что применимо к персоналу учебного заведения, обеспечивающему сопровождение «бытовой» части обучения. Национальные и международные организации регулярно пытаются установить стандарты коммунального перевода и сделать его видом профессиональной деятельности, однако широкий спектр используемых языков и крайне неустойчивая динамика спроса на услуги переводчиков сводят на нет эти попытки.

В отличие от синхронных переводчиков, коммунальные переводчики вынуждены участвовать в диалоге в режиме реального времени. Такие диалоги

представляют собой более или менее спонтанный и непредсказуемый обмен репликами между людьми, говорящими на разных языках, причем переводить приходится в обоих направлениях. Например, вопросы врача, экстренно осматривающего учащего с острой болью и его ответы.

Другое отличие заключается в том, что коммунальный перевод предполагает большую степень нейтральности и беспристрастности. Переводчик не должен принимать сторону кого-либо из участников диалога, основной целью является достижение общего результата – снятие симптомов боли у пациента и назначение дальнейшего лечения.

Учебные программы для коммунальных переводчиков различаются как по масштабу, так и по задачам, но имеют общую цель – улучшить понимание переводчиками своих рабочих языков. Для этого студентов обучают употреблению специальной узконаправленной терминологии и знакомят с предметными областями и административными процедурами сфер, в которых они работают.

Отличительная черта таких программ – создание осведомленности о возможных культурных различиях между участниками диалога. Ведь из-за таких различий некоторые темы, например религия, могут быть табуированными для одной из сторон. Это делается во избежание коммуникационного конфликта. К тому же коммунальные переводчики, как правило, выше ценят свою роль координаторов, а не переводчиков, в том смысле, что они направляют энергию на поддержание диалога.

Устный перевод, как и любой вид деятельности, требует своего оформления от прикрепленного к группе переводчика:

- выполнение перевода от первого лица;
- плавность перевода, отсутствие повторов и возвращений;
- выразительность перевода, с подчеркиванием логически важных моментов;
- умелое речевое преподнесение перевода (хорошая дикция, владение интонацией, необходимая громкость и т. д.);

- владение приемами переводческих трансформаций;
- владение компрессией (опущение несущественных деталей, обобщение).

Безусловно в работе переводчика, обеспечивающего образовательный процесс, имеет место письменный перевод. Этот процесс не занимает даже и половины времени работы переводчика, но присутствует.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно [6, с. 21].

В условиях работы с группой данный вид перевода является наиболее привлекательным для переводчика. Причиной является то, что, имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, внося постоянные коррективы в свою работу, улучшая результат. Так же значительную поддержку оказывает возможность использования дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных.

Тщательная обработка, редактирование перевода позволяют передать исходный текст на языке перевода с большей точностью, достичь более высокий уровень эквивалентности тексту оригинала, чем при устном переводе. Такой вид перевода используется при работе с учебно-методическими материалами, при переводе учебных пособий, методических рекомендаций, тестовых вопросов, информационных буклетов, различных инструкций (от использования специальных технических средств, изучаемых по программе потока обучения, до линии поведения при пожаре), информационных плакатов, религиозных текстов, презентационного материала к занятиям.

Авторизованный перевод и соавторство. Данный вид перевода встречается при подготовке публицистических текстов (пособий учебников, методических рекомендаций и иных учебно-методических документов) в данном случае, переводчик становится либо соавтором издаваемого текста, либо за ним признается авторство на переведенный текст.

В общей практике особенностью данного вида перевода является возможность переводчика вносить собственные изменения в художественную систему подлинника, менять сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства, что является отличием авторизации от адаптации и стилистической обработки текста [26, с. 87].

В нашем случае такая возможность отсутствует, так как переводу подлежат тексты узкой технической направленности, требующие высокой точности. В России в советские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения «вредные» идеи и внести «полезные» коммунистические. В наш век отсутствия железного занавеса эта идея утратила свое значение.

Соавторство в нашей системе встречается довольно редко. Причиной является отсутствие постоянного контакта с автором в процессе написания им работы. Переводчик очень редко вносит свой вклад, за исключением текстов информационных буклетов, например, о спектаклях, идущих в городских театрах, или о маршрутах экскурсий, доступных для учащихся.

Это тот редкий случай, когда переводчику дают возможность показать свой высокий уровень культурной компетенции, осведомленности в том, что может заинтересовать в культурной жизни города.

Очень малый процент объема работ занимает перевод на слух. В общей практике такой перевод в настоящий момент остался только в учебных целях – написание диктантов на слух, письменный перевод аудиозаписей [59, с. 1]. В работе переводчика, прикрепленного к группе, есть вероятность перевода привезенных учащимися записей, которые требуется перевести для преподавателей в моменте с фиксацией на бумаге для дальнейшего использования.

Выборочный перевод. Иногда преподавателя не интересует перевод всего учебного пособия, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. У переводчика имеется возможность ознакомиться с текстом в полном объеме, затем выбрать только интересующие преподавателя

моменты, после этого делается сплошной перевод текста, с переформулировкой отдельных высказываний для восстановления логических связей в тексте. Иногда преподаватели самостоятельно делают выборку и отдают на перевод [55, с. 21].

Резюмирующий перевод. Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме. Очень часто переводимые учебные пособия достигают нескольких сотен страниц. После прочтения, что уже может занимать ни один рабочий день, переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Очень часто требуются сокращения текста вдвое или втрое. В данном случае недостаточно обычной переформулировки высказываний. Большое количество текста пишется переводчиком заново самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации, безусловно грамотности и умения работать с текстами не только в случае перевода, но и обработки информации на своем родном языке [14, с. 32].

Адаптация. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на участников процесса коммуникации. Под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде [53, с. 70].

Очень часто данный вид перевода не воспринимается всерьез сообществом, как научный. Но на практике такой вид перевода не только в письменном, но и в устном варианте используется в наибольшем количестве от общего объема переводов. Причем в основном уклон направлен не на написание текстов, а на

переводы «с листа» или устный перевод. Очень часто используемые преподавателями речевые обороты, шутки, устоявшиеся в нашем языке выражения сложны для восприятия человеком другой культуры и требуется адаптация в таких рамках.

Психолингвистическая классификация переводов учитывает способ восприятия оригинала и создания текста перевода, а также характер речевых действий переводчика. Соответственно перевод делится на устный и письменный. Различия между этими видами перевода значительны:

– фактор времени. Письменный перевод не ограничивает переводчика жесткими рамками времени. Он может прервать процесс, вернуться к уже переведенному отрывку, обратиться к словарям, справочникам, консультантам, преподавателям, ведущим занятия. Устный перевод не предполагает времени на долгие размышления и выбор вариантов. В таких условиях возрастает роль навыков, доведенных до автоматизма, знания устойчивых выражений, штампов. Иногда приходится вводить элементы адаптивного транскодирования, опускать некоторые детали, сжимать текст перевода.

– однократность предъявляемого отрезка, в связи с чем извлечение информации происходит иначе, чем при зрительном восприятии текста. Переводятся смыслы, а не слова. Особенно высоки психологические и физические нагрузки на синхрониста, так как процесс восприятия происходит одновременно с процессом перевода.

– различные отрезки оригинала. В случае работы с письменным переводом в распоряжении переводчика находится весь текст, и переводя отдельное предложение он может рассматривать его в контексте всего текста, найти дополнительную информацию, необходимую для выбора правильного варианта.

– характер связи с участниками процесса общения/перевода. При письменном переводе переводчик обычно работает за столом, у него нет какой-либо связи с коммуникантами. Межличностные отношения не играют никакой роли, действия переводчика и качество его перевода оцениваются после

завершения процесса перевода. При устном переводе переводчик работает в непосредственном контакте с участниками коммуникативного акта. Он обязан воспринимать их манеру речи, особенности произношения, выражения мыслей. Этот контакт может и помогать – переводчик может переспросить, уточнить высказанную мысль, выяснить значение незнакомого термина. Реакция коммуникантов, их артикуляция также помогают переводчику.

– соотношение языков. При письменном переводе оно остается неизменным. При устном переводе переводчик чаще всего работает по схеме двустороннего перевода, быстро переключается между языками, что создает большие психологические и физические нагрузки.

– психическое напряжение, связанное с необратимостью сказанного докладчиком и переводчиком. Часто на переводчика переносится эмоциональное состояние аудитории, вызванное словами или действиями оратора. При письменном переводе данный фактор отсутствует.

Таким образом, была описана категория групп, приезжающих на обучение и четкий портрет учащегося из Вьетнама с учетом политических, культурных, социальных, возрастных аспектов. Был проведен полный разбор материалов, требующих перевода при работе с учебной группой студентов, определены временные затраты, виды перевода, а также проведено сопоставление теоретического описания видов перевода и реального их применения на примерах конкретных ситуаций.

2.2 Переориентации приоритетов в изучении вьетнамскими курсантами русского языка

Российско-вьетнамские отношения имеют многолетнюю историю развития. Они носят традиционно дружественный характер и основываются на всеобъемлющем стратегическом партнерстве. Впервые дипломатические отношения между СССР и Вьетнамом были установлены еще в 1950 году. Во времена борьбы Индокитая за свою независимость от Франции СССР поддерживал Северный Вьетнам оружием, различными продуктами

товарами, квалифицированными военными специалистами, предоставлял различные кредиты на восстановление экономики.

На сегодняшний день сохранение отношений между Россией и Вьетнамом остается одним из приоритетных направлений. Особое внимание уделяется политическим, торгово-экономическим, военно-стратегическим, гуманитарным, и культурным отношениям. Особо важное положение в данном взаимодействии занимает сотрудничество в образовательной сфере.

Сотрудничество России и Вьетнама в области образования берет свое начало в середине XX века, а именно в 1951 г. Именно в этом году в СССР приехали на обучение первые вьетнамские национальные кадры для получения образования по таким специальностям, как: химия, механика, металлургия, сельское хозяйство и др. В свою очередь, СССР был заинтересован во вьетнамских специалистах. Причина этому – на территории страны вьетнамский язык не изучался, но требовался для переводов различных документов и публикаций. Например, с их помощью был разработан первый русско-вьетнамский словарь [67, с. 1.].

После окончания Индокитайской войны советские вузы начали набирать популярность среди вьетнамских студентов. Всего в 1950-е годы обучение в Советском Союзе прошли около 80 вьетнамских студентов. В 1960-е годы обучаться в СССР приехало более 300 вьетнамцев, однако, все они были вынуждены вернуться на родину из-за сложившейся политической обстановки [50, с. 65]. Во времена Второй Индокитайской войны студенты из Вьетнама снова начали поступать в советские вузы. Потоки желающих получить образование в СССР увеличивались вплоть до распада СССР. После распада СССР, желающих приехать на обучение в Российскую Федерацию, стало меньше, хоть и ненадолго. Показателем доверия вьетнамской стороны к вузам Советского Союза является то, что обучение прошли многие политические деятели Вьетнама, в том числе генеральный секретарь Временного Центрального Комитета Компартии Индокитая – Чан Фу, а также первый президент независимого Вьетнама – Хо Ши Мин [83, с. 1.]. Общее количество

выпускников, подготовленных в СССР и России, составляет более 30 000 специалистов с высшим и средним специальным образованием, в том числе более 2 000 кандидатов наук и более 200 докторов наук [84, с. 1]. Подготовлено также большое количество специалистов по линии силовых ведомств.

Для привлечения студентов из Вьетнама в Россию регулярно заключаются межправительственные соглашения. Соглашения предусматривают поддержку учебных заведений, организацию международных книжных выставок, распространение кинематографии, художественной литературы и т. д.

Подписание Соглашения между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования и подготовки кадров Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области образования (от 24 июня 2005 г.) стало важным шагом на пути создания договорно-правовой базы [2, с. 1]. Соглашение было ориентировано на подготовку специалистов и повышения квалификации кадров, выработку совместных программ, обмен студентов, содействию изучения языка. Дополнительные возможности для развития образовательного сотрудничества предоставляются путем реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об обучении вьетнамских граждан в образовательных учреждениях высшего профессионального образования Российской Федерации от 9 июля 2002 года («долг-помощь»), в соответствии с которым вьетнамские студенты обучаются по ряду технических специальностей [3, с. 1]. Данное Соглашение предусматривало выделение средств на обучение студентов, проезд в РФ и обратно, проживание, стипендии и медицинское обслуживание. В 2013 г. в Ханое было подписано новое межправительственное соглашение об обучении вьетнамских граждан в рамках программы «долг-помощь», которое действует до 2022 г [67, с. 1, 4, с. 1].

Отдельные специализации такие как биотехнология, космические технологии, рациональное природопользование, машиностроение и

судостроение регулирует Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о стратегическом партнерстве в области образования, науки и технологий от 25 ноября 2014 г [10, с. 1]. В рамках данного Соглашения создаются совместные исследовательские группы, лаборатории международного уровня, проводятся различные олимпиады для школьников и студентов и др. В результате совместных усилий России и Вьетнама, сегодня в образовательных учреждениях РФ обучаются более 6 тыс. граждан СРВ. Студенты получают образование в более чем 150 вузах Российской Федерации. Основные из них приходятся на такие города, как Москва (около 50% учебных учреждений), Санкт-Петербург (более 10%), Астрахань, Воронеж, Иркутск, Тула, Новосибирск и Ростов-на-Дону, Екатеринбург [1, с. 67].

В соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 25.08.2008 № 638 «О сотрудничестве с зарубежными странами в области образования» Вьетнаму ежегодно выделяются государственные стипендии для подготовки специалистов в российских вузах [82, с. 1]. В настоящее время Вьетнаму предоставляется одна из самых больших квот и стипендий в Азии.

Министерство науки и высшего образования России прилагает все усилия для укрепления сотрудничества России и Вьетнама в области образования и подготовки кадров, в том числе оно оказывает содействие развитию прямых межвузовских контактов. Партнерскими организациями российских образовательных организаций высшего образования с вьетнамской стороны являются Вьетнамская академия наук и технологий (ВАНТ), Геологический институт ВАНТ, Государственный технический университет им. Ле Куй Дона, Ханойский институт горной науки и технологии, Вьетнамский государственный университет, Ханойский горно-геологический институт, Ханойский институт океанологии Вьетнама, Ханойский государственный университет внешней торговли и др. [67, с. 1].

Таким образом, у студентов из Вьетнама есть несколько вариантов для получения образования в России: в рамках межгосударственных соглашений

Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам; в рамках Соглашений между вузами; за счет бюджетных средств Вьетнама; за счет выделения средств вьетнамскими предприятиями; по квотам, которые ежегодно предоставляет правительство Российской Федерации; обучение на коммерческой основе за собственные финансы.

Как в России, так и во Вьетнаме проводится информационная политика, направленная на привлечение российских и вьетнамских студентов к культуре двух стран. «Неделя русского языка во Вьетнаме», «Дни культуры России во Вьетнаме», «Неделя русского кино во Вьетнаме», «Дни русского языка и культуры России во Вьетнаме», «Дни культуры Вьетнама в России» помогают гражданам поближе познакомиться с культурой и традициями России и Вьетнама [56, с. 7]. Однако несмотря на активное взаимодействие России и Вьетнама в области образования, на сегодняшний день данная сфера отличается низкой эффективностью. Постепенно сокращается количество желающих изучать русский язык во Вьетнаме, что отразилось на уменьшении численности вьетнамских студентов в России [56, с. 6].

Прежде всего, это обусловлено слабым уровнем информированности о наличии возможности получать бесплатное образование, недостатком финансовых ресурсов и навыков, которые помогают обосноваться студентам в России. Студенты с хорошим базовым образованием и из обеспеченных семей чаще всего отдадут предпочтение наиболее престижным вузам США, Канады, Австралии, Японии, Южной Кореи, Великобритании, Франции и Германии. Причина такого выбора заключается в том, что приоритетным иностранным языком во Вьетнаме считается английский язык. Вьетнам занял 34 место среди 80 стран мира по уровню владения английским языком и 7 место среди 20 азиатских стран. К такому выводу пришла компания EF, которая в 2017 г. составила рейтинг по индексу владения английским языком (EPI) различных стран мира [82, с. 1].

Кроме того, слабое экономическое взаимодействие России и Вьетнама привело к тому, что у выпускников российских вузов нет возможности найти

высокооплачиваемую работу на вьетнамском рынке труда. Что касается российских студентов, то желающих изучать вьетнамский язык также немного. Проблемы, с которыми сталкиваются вьетнамские и российские студенты, аналогичны. Главным препятствием является недостаточное количество специализированных центров, где студенты смогли бы изучать язык, знакомиться с культурой двух стран, узнавать о возможных стажировках, а также поддерживать связи с другими студентами.

В настоящее время изучение языка возможно только в рамках специализированных университетов (таких как МГИМО, МГУ и др.), в частных школах и при помощи репетиторов. Однако из-за того, что желающих изучать вьетнамский язык мало, не набираются группы, и единственная возможность — это брать индивидуальные уроки, которые, как правило, стоят в разы дороже.

На этапе довузовской подготовки одновременно с обучением студентов происходит целенаправленная их адаптация к российской системе образования и новой социальной среде. Только прибывшие студенты, испытывая стресс из-за нахождения в новом культурном пространстве, могут также столкнуться с проблемами межкультурного взаимодействия не только с представителями принимающей стороны, но и с учащимися из других стран, особенно если обучаются с ними в одной группе. В данной ситуации преподаватель играет основополагающую роль в адаптации студентов.

Для того чтобы обеспечить плавность процесса привыкания к новым условиям жизни и обучения, преподаватель должен учитывать культурные и психологические особенности нации, а также иметь хотя бы небольшое представление о ее языковой системе. Вьетнам относится к странам с культурой коллективистского типа. Для них характерны такие черты, как: взаимозависимость, необходимость принадлежности к группе, подчинение собственного «Я» интересам коллектива, замкнутость. Если учебная группа состоит из одних вьетнамцев или в смешанной группе обучается несколько вьетнамцев, можно заметить, как быстро они сплотятся и образуют подобие

«мини-семьи», которая, в свою очередь, будет входить в более крупную общину, состоящую из студентов как своего вуза, так и других.

Важность семейных отношений проявляется и на уровне языка: так, например, во вьетнамском языке роль местоимений выполняют термины родства, приобретшие дополнительные значения. Отношения доверия, взаимопомощи и поддержки, формирующиеся между студентами, благоприятно влияют на микроклимат группы, но вьетнамцы, ладя друг с другом, тяжело идут на контакт с «чужими» [71, с. 1].

Вначале обучения преподаватель может столкнуться с проблемой замкнутости вьетнамской группы. Обучающиеся из Вьетнама исполнительны и организованы, проявляют усердие в освоении предметов, но им нелегко даются диалоговые формы учебного взаимодействия, что связано как с культурными особенностями данной нации, так и с системой образования во Вьетнаме, которая построена на субъект-объектных отношениях. Из этого вытекают следующие проблемы:

- на занятиях вьетнамские студенты предпочитают молчать и не задавать вопросов по пройденному грамматическому материалу, даже если они что-то не понимают;

- ответы на вопросы, призванные настраивать на коммуникацию и стимулировать ее, чаще всего являются односложными;

- учебные дискуссии протекают неактивно [71, с. 1].

Причиной этому является принадлежность вьетнамцев к некоммуникативному типу, изучающих иностранный язык. Им трудно преодолеть психологический барьер во время диалога с собеседником на иностранном языке. В культурах данного типа поощряется непрямой стиль коммуникации, а прямой стиль, характерный для европейских стран, может быть воспринят негативно, так как задевает «лицо» другого. Доктор психологических наук В. Н. Дружинин отмечал, что в индивидуалистических культурах люди больше заботятся о поддержании собственного «лица», а в коллективистских – о поддержании как собственного «лица», так и «лица»

другого человека, поэтому, например, в дискуссию вьетнамцы вступают неактивно: выслушав одну точку зрения, они предпочтут с ней согласиться или промолчать [16, с. 154]. Со временем вьетнамцы адаптируются к новой форме обучения. На начальном же этапе справиться с психологическим барьером помогут «случайные» разговоры о родине.

Как показала практика, вьетнамцы с удовольствием расскажут что-нибудь о своих префектурах, семьях, традициях, достопримечательностях, если увидят заинтересованность в данном материале от своего оппонента. В межнациональных группах при отработке заданий лучше организовывать смешанные пары/ группы.

Русский и вьетнамский языки типологически сильно различаются, что проявляется на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Особенно трудными для преодоления являются различия, связанные с фонетическими системами двух языков. Как показали результаты анкетирования, именно постановка звуков и произношения признаются вьетнамскими курсантами наиболее сложными при изучении языка. Основным фонетическим отличием данных языков является минимальная конститутивная единица: в русском языке это фонема, а во вьетнамском языке – слог [66, с. 3], который одновременно является и основной грамматической единицей. Граница слога и морфемы совпадает: «между ними существует постоянная связь» [16, с 157].

Другой особенностью слога является то, что во вьетнамском языке он может быть полноценным словом. Из-за этого большинство слов вьетнамского языка являются односложными. Центром слога является гласный с определенным тоном, а не ударением, так как вьетнамский язык является тональным (тоновым). Несамостоятельные слоги присоединяются к другим, образуя сложные слова, при этом слоги пишутся отдельно и произносятся отдельно – каждый со своим тоном. «В ханойском диалекте вьетнамского языка, принятом за основу для литературной нормы, выделяют шесть музыкальных тонов: ровный, нисходящий плавный, нисходяще-восходящий,

восходящий прерывистый, восходящий, резко-нисходящий; т. е. тонизированный слог может шесть раз изменять семантику высказывания в зависимости от характера динамики основного тона» [79, с. 207].

В русском же языке тон не выполняет смысловозначительную функцию, но вьетнамцы, испытывая влияние родного языка, зачастую произносят слоги то с понижением, то с восхождением тона, что крайне непривычно для русского уха. Вследствие этого вьетнамцам трудно произносить многосложные русские слова, где слоги читаются слитно и на одном дыхании.

Кроме того, стечение согласных во вьетнамском языке дает один звук, в русском же языке, где стечение согласных является достаточно частым явлением, для вьетнамцев сложны сочетания глухих согласных, при произношении которых они стараются вставить гласный (например, в слове «кто»).

Трудность представляют шипящие звуки, отсутствующие в родном языке курсантов, которые на письме выражаются согласными «ш», «щ», «ц». Неправильное восприятие данных звуков может приводить к ошибкам в диктантах: так, «цветы» на письме превращаются в «светы».

Подвижное ударение русского языка, а также интонация вопросительных, восклицательных предложений составляют другую часть фонетических проблем вьетнамцев.

В грамматическом плане наибольшую сложность для вьетнамцев представляет словоизменительная грамматическая категория падежа, отсутствующая в их родном языке, в котором выражение синтаксической и семантической роли слов в предложении происходит за счет служебных слов, а также позиции слов в предложении.

С учетом всех описанных проблем, для повышения уровня заинтересованности в получении российского высшего образования вьетнамскими кадрами, необходимо выработать возможные меры, которые смогли бы поспособствовать увеличению потоков вьетнамских студентов в Россию и российских студентов во Вьетнам. Во-первых, требуется активную

поддержка вузов государствами. Дополнительные Соглашения в сфере образования и государственные стипендии повышают интерес студентов, прежде всего, к получению высшего образования в России и во Вьетнаме.

Во-вторых, в связи с расширением российско-вьетнамского торгово-экономического сотрудничества предоставляется возможным задействовать в образовательной сфере различные бизнес-структуры, государственные корпорации. Выделение различных грантов и предоставление гарантированных при поступлении на обучение рабочих мест (целевое обучение), может значительно повысить заинтересованность российских и вьетнамских граждан в получении образования.

В-третьих, необходимо внедрение обучения на английском языке. В результате интернационализации образования этот факт становится принципиально важным. Английский язык является обязательным для вьетнамских и российских школьников, что в будущем дает возможность выпускникам школ выбрать не только вуз, находящийся в пределах своей страны, но и за рубежом. В связи с этим требуется подбор на местах квалифицированных переводчиков, перевод учебно-методических материалов на язык заинтересованной в обучении стороны, который может осуществляться в том числе и по средствам составления глоссариев, для ускорения процесса построения коммуникации студентом-иностранцем.

Подводя итог, следует отметить, что партнерство Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам в сфере образования является важным фактором в развитии российско-вьетнамского сотрудничества. Укрепление отношений в данной области будет служить национальным интересам обеих стран.

2.3 Специфика составления глоссариев для курсантов из азиатских стран, обучающихся в России

Навык составления глоссария и умение им пользоваться входит в число наиболее значимых для современного переводчика. Наиболее актуальным

является то, что такой инструмент также позволяет обрабатывать тексты в системах CAT (computer-assisted translation) и выполнять качественный перевод в них даже при отсутствии файлов переводческой памяти. Следует отметить, что простым потреблением существующих словарей специалист в данном случае обойтись не сможет.

С учетом скорости научно-технического прогресса во всех сферах деятельности человека, все печатные или электронные источники устаревают со стремительной скоростью. Таким образом, надежным информационным ресурсом по какой-либо тематике может считаться часто лишь тот, который был составлен самим специалистом по узкому кругу вопросов для решения поставленным перед ним задач, и тот, который будет регулярно обновляться этим же специалистом по мере развития технологий. Именно по этой причине каждый переводчик, стремящийся быть востребованным, нуждается в четком алгоритме создания глоссария.

Данный вопрос остается актуальным для многих исследователей, особенно в свете активного применения CAT (computer-assisted translation) систем. Среди авторов, изучавших этот вопрос, исследователь Л.А. Зарицкая, в работе которой рассмотрены лексикографические критерии составления глоссария англоязычных терминов в сфере дизайна [23, с. 174].

Т.А. Сарангова, в своей статье проанализировала принципы составления глоссариев. В данном материале ученый также изучает процесс составления терминологического глоссария на английском языке [46, с. 1].

По тематике этому исследованию близка статья Софроновой и Фельде, в которой авторы анализируют принципы создания электронного глоссария. Следует отметить, что моделируемый ресурс является двуязычным и может использоваться для перевода в системах CAT (computer-assisted translation) [49, с. 38].

Для того, чтобы представить основные принципы моделирования глоссария, прежде всего необходимо дать объяснение данному термину. Согласно определению Большого энциклопедического словаря, глоссарий –

собрание глосс – это список непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий). [12, с. 957].

После прикрепления к группе учащихся в качестве переводчика, после исследования словарей, относящихся к тематике обучения группы, после столкновения с проблемой тройного перевода, было принято решение о разработке собственного глоссария с использованием метода моделирования глоссариев С.В. Гринева-Гриневича:

1. определение назначения глоссария;
2. определение функции глоссария;
3. определение адресата глоссария;
4. определение объёма глоссария;
5. определение области специальной лексики, установление хронологических и количественных пределов источников специальной лексики;
6. формулировка принципов отбора включаемых в глоссарий терминов;
7. определение структурной организации глоссария.

Назначение, адресат и сфера использования глоссария. В этой классификации словари подразделяются на переводные (двуязычные или многоязычные), справочные (толковые словари, словари синонимов, частотные словари, орфографические словари и т. д.), учебные или информационные (дескрипторный словарь, рубрикатор, классификатор и т. д.).

Разработанный глоссарий по данной классификации относится к переводным, что значит, предназначается для переводчика, работающего с группой, для ускорения процесса перевода всех видов материалов, ранее разбираемых. Возможно использование преподавателями, владеющими иностранными языками в недостаточной степени, но желающими расширить свои навыки, для увеличения скорости нахождения контакта с обучающимися. Также возможно использование самими обучающимися, владеющими

английским языком, так как глоссарий составлен на трех языках с включением общепринятых кодовых обозначений.

Функции глоссария. Функции словарей подразделяются на инвентаризационную и нормативную. Словари, выполняющие инвентаризационную функцию (этимологические, исторические, частотные) составляются на основе списка всех терминов конкретной области знания. Нормативные – итог стандартизации и унификации терминологической системы.

В нашем случае глоссарий является нормативным, так как имела необходимость выявить наиболее значимые и частотные термины, что означает необходимость провести не простую инвентаризацию терминов, а их тщательный отбор. Также крайне важна была стандартизация, т. е. должны быть четко разграничены правильные и неправильные формы лексических единиц и установлены правильные формы в соответствии с языковыми нормами.

Область специальной лексики. Согласно С.В. Гриневу, существуют следующие типы словарей: общенаучные словари, многоотраслевые словари, отраслевые словари, узкоотраслевые словари, узкоспециальные словари [19, с. 54]. Составленный глоссарий будет относиться к узкоспециализированным словарям терминов, так как в первую очередь составляется для личного пользования, ориентирован на узкий круг специалистов.

Формулировка принципов отбора включаемых в глоссарий терминов. Существует ряд критериев, на которые следует обратить внимание при выборе источников:

- критерии, в соответствии с которыми возможно определить, насколько они способны отвечать задачам терминологического словаря. Такие критерии зависят от типа словаря, например, для нормативного терминологического словаря необходимо использовать официальные источники, а при проектировании словаря профессионального жаргона они нежелательны;

- адресную направленность словаря;

– требования к источникам и информации, которая представлена в словаре (достоверность, достаточная степень общепринятости, актуальность, понятность и приемлемость затрат на получение и обработку информации).

Основная задача при выборе источников состоит в выборе материалов с оптимальным соотношением характеристик. Для отбора терминологической лексики составленного глоссария использовались тексты принадлежащие к сферам фиксации (толковые и переводные словари, электронные справочники) и функционирования (учебники и учебные пособия, методические рекомендации). С целью отбора наиболее актуальных источников для исследования использовался метод сплошной выборки публикаций последних пяти лет в области радиодола, разработанных учебным заведением.

Отбор специальной лексики для глоссария осуществлялся в следующем порядке:

- выбор источников для отбора терминов, основанный на их актуальности, содержании и степени их насыщенности терминологическими единицами;

- сплошная выборка лексических единиц из выбранных источников;

- выделение специальной лексики на основе ее принадлежности к области радиодола, распространенности и актуальности.

Для составления общего корпуса глоссария были изучены учебные материалы, используемые в процессе обучения по конкретному направлению (5 учебных пособий, 9 методических рекомендаций, 43 инструкции, 15 формуляров, 68 презентаций).

В результате были выбраны ключевые термины и осуществлен их перевод. Перевод русскоязычных терминологических единиц на английский и вьетнамский осуществлялся в виде терминологически устоявшихся эквивалентов, с дальнейшей проверкой актуальности и адекватности перевода по средствам сравнения с иностранными публикациями и с консультационной помощью носителя вьетнамского языка и преподавателей изучаемых дисциплин.

При этом эквивалентность определяется как сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Адекватность перевода – обеспечение полноценной межкультурной коммуникации [31, с. 28].

С учетом тройного перевода, для достижения этих критериев терминологические единицы можно разграничить на три группы с различающимися принципами перевода:

1. термины, обозначающие понятия иностранной действительности, соответствующие понятиям русской действительности: frequency – частота – tần số, modulation – модуляция – điều chế. Для осуществления перевода данной группы терминов использовались термины, обозначающие понятия русской действительности, соответствующие иностранным понятиям;

2. термины, которые обозначают понятия иностранной действительности и отсутствующие во вьетнамской действительности, но имеющие общепринятые мировые терминологические эквиваленты, при переводе используются эквиваленты: delta – дельта – delta-xích;

3. термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, у которых отсутствуют вьетнамские терминологические эквиваленты. Для понимания вьетнамскими специалистами используются английские эквиваленты. На вьетнамский язык перевод отсутствует.

Основная масса терминов составляемого глоссария представляет собой терминологические группы с базовым словом, которые будут уточнять или модифицировать смысл термина. Для перевода таких групп:

– перевод начинать с последнего слова, являющегося основным компонентом;

– брать во внимание смысловые отношения между компонентами при окончательном варианте перевода.

Кроме того, в переводном глоссарии имеются атрибутивные словосочетания, для которых использовались следующие виды перевода:

- дословный перевод – амплитудно–частотная модуляция – amplitude–frequency modulation – điều chế tần số–biên độ;
- семантический эквивалент – delta – дельта – delta–xích;
- экспликация, сочетание нескольких приемов перевода – амплитудно–фазовая манипуляция – amplitude phase keying – điều chế pha–biên độ.
- полное копирование англоязычного словосочетания – сброс группы каналов – circuit group reset – для вьетнамского языка отсутствует перевод.

Для радиоэлектронной разведки также характерно использование большого количества буквенных аббревиатур (двух–/ трех– и четырехкомпонентных).

При переводе терминов необходимо учитывать контекст. Причиной этому является многозначность терминов в разных областях науки и техники или даже в пределах одной отрасли. Например, термин «establishment». Общее значение – влиятельные круги, верхушка власти; в электронике – установление (соединения); в военном деле – боекомплект, научный центр, штатная численность, табель имущества.

2.4 Разработка переводного глоссария по направлению

«Радиоэлектронная разведка»: определение его структурной организации и объема

Определение структурной организации глоссария и его объема. При составлении глоссария важен не только перевод, но и систематизация переведенного материала. При изучении и проведении сравнительного анализа различных переводных глоссариев технической направленности установлено, что как правило в качестве заглавного компонента выступает международная аббревиатура, далее ее расшифровка на исходном языке и переводных языках.

Кроме того, с учетом узкой направленности глоссариев, особое внимание было обращено на значения перевода актуальные в конкретном контексте. В глоссариях обычно представлено одно точное значение для каждой терминологической единицы, без различных вариаций на тему перевода.

Что касается порядка расположения терминов в глоссариях, чаще всего используются алфавитный либо тематический порядок представления лексики. Алфавитный порядок чаще всего используется в переводных и справочных словарях. Существует два варианта использования алфавитного порядка: сплошной и гнездовой.

Использование сплошного порядка подразумевает расположение терминов в строгом алфавитном порядке.

Использованием гнездового порядка подразумевает объединение в одной группе (статье) информацию о нескольких родственных по форме или содержанию терминах с внутренним алфавитным расположением. Как правило такие системы включают в себя не только перевод, но и расшифровку значения термина.

С учетом опроса 25 рецензентов, были приняты решения:

- не включать в глоссарий расшифровку переводимых понятий. Причина этому – пользователи глоссария являются состоявшимися специалистами в данной отрасли, и приехали получать не базовые знания, а повысить свою квалификацию.

- использовать в разработке два варианта алфавитного порядка: сплошной и гнездовой, с последующей апробацией.

- в качестве заглавного компонента выделить международную аббревиатуру, далее разместить ее расшифровку на русском, английском и вьетнамском языках.

Структура и содержание данного глоссария основаны на исследовании его функций, целевой группы и принципах систематизации терминов. Проектируемый трёхязычный глоссарий совмещает в себе следующие элементы:

- кодовое обозначение;
- перевод (термины сопровождаются переводными соответствиями на русском, английском и вьетнамском языках).

Гнездовой принцип представления в глоссариях имеет определенные преимущества для переводчика, который составляет глоссарий для личного пользования. Поскольку в данном случае для составления глоссария необходимо провести отбор лексических единиц в соответствии с назначением и типом словаря, а также произвести объединение терминов в смысловые группы. Для достижения данной цели необходимо описывать семантические отношения между терминами каждой статьи, а также сохранять между ними иерархию. При использовании сплошного алфавитного порядка представления статей системный взгляд на семантические и деривационные связи между терминами отсутствует.

Принцип системности, предполагает тематическую связанность всех отобранных лексических единиц, организующих в результате тематические группы, характеризующиеся различными типами отношений. При соблюдении данного принципа организация словарных статей происходит на семантической основе, которая принципиально соответствует механизму хранения и поиска лексической информации в памяти использующего. Глоссарий разбивается на классы, соответствующие основным тематическим полям. Это позволяет «максимально повысить содержательную информативность словарной статьи; вскрыть и отразить системные отношения между специальными понятиями; обусловить выбор средств лексикографического описания; унифицировать метаязык словаря» [19, с. 113].

В результате разработанный глоссарий был разделен на восемь основных областей: модуляции, манипуляции, команды, сети и стандарты связи, каналы, прочие термины, радиожаргоны, Q- /Z-коды. Во всех областях использовался алфавитный гнездовой порядок расположения лексики. Структура и содержание глоссария основаны на исследовании его функций, целевой группы и принципах систематизации терминов.

I. Модуляция (размеренность, ритмичность). Данная группа терминов (статья) объединяет в себе различные понятия, используемые в технической литературе по конкретному направлению, касающиеся процесса изменения

одного или нескольких параметров модулируемого несущего сигнала при помощи модулирующего сигнала, процесса «посадки» информационного колебания на заведомо известную несущую с целью получения нового модулированного сигнала.

1. **ADM** – адаптивная дельта–модуляция – adaptive delta modulation – điều chế delta thích ứng;

2. **ADPCM** – адаптивная дифференциальная импульсно–кодовая модуляция – adaptive differential pulse code modulation – điều chế xung mã vi sai thích ứng;

3. **ADSM** – асинхронная сигма–дельта–модуляция – asynchronous delta sigma modulation – điều chế delta–xích ma bất đối xứng;

4. **AFM** – амплитудно–частотная модуляция – amplitude–frequency modulation – điều chế tần số–biên độ;

5. **APCM** – адаптивная импульсно–кодовая модуляция – adaptive pulse–code modulation – điều chế xung mã thích ứng;

6. **APM** – амплитудно–фазовая модуляция – amplitude phase modulation – điều chế pha–biên độ;

7. **C4FM** – непрерывная четырёхуровневая частотная модуляция – continuous 4–level frequency modulation – điều chế tần số 4 mức liên tục;

8. **CAP** – амплитудно–фазовая модуляция без несущей – carrierless am–pm – điều chế biên độ–pha không có sóng mang;

9. **CDM** – компрессированная дельта модуляция – companded delta modulation – điều chế delta nén;

10. **CFM** – компрессированная частотная модуляция – companded frequency modulation – điều chế tần số nén;

11. **CIM** – импульсно–кодовая модуляция – coded impulse modulation – điều chế xung mã;

12. **CPM** – фазовая модуляция с непрерывной фазой – continuous phase modulation – điều chế pha liên tục;

13. **DDM** – относительная дискретная модуляция – difference discrete modulation – điều chế pha tương đối;

14. **DM** – дельта модуляция – delta modulation – điều chế hệ số delta;

15. **DPCM** – дифференциальная импульсно–кодовая модуляция – differential pulse–code modulation – điều chế xung–mã vi sai;

16. **DPCM** – дельта импульсно–кодовая модуляция – delta pulse–code modulation – điều chế xung–mã delta;

17. **DPM** – дифференциальная фазовая модуляция – differential phase modulation – điều chế pha vi sai;

18. **DPPM** – дифференциальная импульсно–позиционная модуляция – differential pulse position modulation – điều chế xung–vị trí vi sai;

19. **FM** – частотная модуляция – frequency modulation – điều chế tần số;

20. **FMFB** – частотная модуляция с обратной связью – frequency modulation feedback – điều chế tần số có phản hồi.

II. Манипуляция (цифровая модуляция). Данная группа терминов (статья) объединяет в себе различные понятия, используемые в технической литературе по конкретному направлению, касающиеся процесса преобразования последовательности кодовых символов в последовательность сигналов в теории передачи дискретных сообщений.

1. **APK** – амплитудно–фазовая манипуляция (система манипуляции) – amplitude phase keying (keyed–system) – điều chế pha–biên độ (hệ thống điều chế);

2. **APSK** – амплитудно–фазовая манипуляция – amplitude phase shift keying – điều chế pha biên độ;

3. **BCFSK** – частотная манипуляция двоичным кодом – binary code frequency shift keying – điều chế tần số bằng mã nhị phân;

4. **BDPSK** – двоичная дифференциальная фазовая манипуляция – binary differential phase shift keying – điều chế pha vi sai hai mức;

5. **BFSK** – двоичная частотная манипуляция – binary frequency shift keying – điều chế tần số 2 mức;

6. **BPSK** – двоичная фазовая манипуляция – binary phase shift keying – điều chế pha 2 mức;
7. **BPSK** – двоичная (бинарная) фазовая манипуляция – binary phase shift keying – điều chế pha hai mức (điều chế pha binar);
8. **CASK M=16** – когерентная амплитудная манипуляция – coherent amplitude shift keying bipolar – điều chế biên độ đồng bộ;
9. **CASK M=2** – когерентная амплитудная манипуляция однополярная – coherent amplitude shift keying unipolar – điều chế biên độ đồng bộ 1 cực;
10. **CFSK M=2, 4** – когерентная частотная манипуляция – coherent frequency shift keying – điều chế tần số đồng bộ;
11. **CPFSK** – частотная манипуляция с непрерывной фазой – continuous phase frequency shift keying – điều chế tần số với pha liên tục;
12. **CPSK** – когерентная фазовая манипуляция – coherent phase shift keying – điều chế pha đồng bộ;
13. **CQPSK** – когерентная четвертичная фазовая манипуляция – coherent quadriphase shift keying – điều chế pha $\frac{1}{4}$ đồng bộ;
14. **DECPSK** – дифференциально–кодированная когерентная фазовая манипуляция – differentially encoded coherent phase shift keying – điều chế pha đồng bộ mã –vi sai;
15. **DEPSK** – дифференциально–кодированная фазовая манипуляция – differential encoded phase shift keying – điều chế pha đồng bộ vi sai;
16. **DFSK** – двойная частотная манипуляция – double frequency shift keying – điều chế tần số 2 mức;
17. **DPSK M=2(4,8,16)** – дифференциальная фазовая манипуляция – differential phase shift keying – điều chế pha vi sai;
18. **FSK** – частотная манипуляция – frequency shift keying – điều chế tần số;
19. **FSK** – частотная манипуляция – frequency shift keying – điều chế tần số;
20. **GMSK** – минимальная манипуляция с гауссовым фильтром или гауссовская минимальная манипуляция – gaussian filtered minimum shift keying

or gaussian minimum shift keying – điều chế tối thiểu với bộ lọc gaussian hoặc điều chế gaussian.

III. Команды. Данная группа терминов (статья) объединяет в себе различные понятия, используемые в технической литературе по конкретному направлению, касающиеся управления процесса передачи информации (радиообмена).

1. **ACM** – адрес полный – address complete – địa chỉ đầy đủ;
2. **ANM** – ответ – answer – trả lời;
3. **Кодовое обозначение отсутствует** – среднее значение – average value – giá trị trung bình;
4. **AVC** – автоматическая регулировка громкости – automatic volume control – tự động điều chỉnh âm lượng;
5. **BLO** – блокировка – blocking – khóa, bực;
6. **CCR** – запрос контроля целостности – continuity check request – yêu cầu kiểm tra tính toàn diện;
7. **CON** – соединение – connect – kết nối;
8. **COT** – проверка целостности – continuity – kiểm tra toàn diện;
9. **CPG** – соединение устанавливается – call progress – tiến hành kết nối;
10. **CTS** – готов к передаче – clear-to-send – sẵn sàng truyền;
11. **DM** – режим разъединения – disconnect mode – chế độ ngắt kết nối;
12. **FOT** – вмешательство – forward transfer – chuyển tiếp;
13. **GBN** – передача с возвращением на n кадров – go back n – truyền theo vòng n nhíp;
14. **INR** – запрос информации – information request – trả lời thông tin;
15. **PVP** – передача речи и сигналов речевого диапазона – packet voice protocol – truyền thoại và tín hiệu thoại;
16. **REL** – освобождение – release – giải phóng;
17. **RES** – возобновление (продолжения) вызова – resume – khôi phục cuộc gọi;
18. **RNG** – вызов – ringing – gọi;

19. **SARM** – установить режим асинхронных ответов – set asynchronous response mode – thiết lập chế độ trả lời không đối xứng;

20. **SABM** – установить асинхронный сбалансированный режим – set asynchronous balanced mode – thiết lập chế độ cân bằng bất đối xứng.

IV. Сети, стандарты связи. Данная группа терминов (статья) объединяет в себе различные понятия, используемые в технической литературе по конкретному направлению, касающиеся различных стандартов связи (внутренних и международных), систем и сетей связи.

1. **PCS** – служба персональной связи – personal communication services – dịch vụ liên lạc cá nhân;

2. **PHS** – система персональной связи с портативными телефонными аппаратами – personal handyphone system – hệ thống liên lạc cá nhân với các thiết bị di động cầm tay;

3. **PMR** – профессиональные системы радиосвязи – professional mobile radio – hệ thống liên lạc vô tuyến chuyên nghiệp;

4. **PSU** – портативная абонентская станция – portable subscriber unit – trạm thuê bao mang vác được;

5. **PTN** – сеть персонального вызова – paging transmission network – mạng liên lạc cá nhân;

6. **NDC** – национальный код направления – national destination code – mã quốc gia;

7. **DECT** – цифровая европейская беспроводная электросвязь – digital european cordless telecommunications – liên lạc số không dây của châu âu;

8. **ERMES** – европейская система радиовызова – european radio messaging system – hệ thống truyền tin vô tuyến châu âu;

9. **ETSI** – европейский институт стандартов телекоммуникационных систем – european telecommunications system institute – đại học viễn thông châu âu;

10. **EIR** – база данных, включающая сведения об идентификационных номерах абонентских устройств – equipment identity register – cơ sở dữ liệu định danh số của thiết bị thuê bao;

11. **JDC** – японская цифровая сеть – japanese digital cellular – mạng số nhật bản;

12. **LAN** – местная (корпоративная) сеть – local area network – mạng cục bộ;

13. **MCC** – код страны в сети gsm – mobile country code – mã nước trong mạng gsm;

14. **MNC** – код сети – mobile network code – mã mạng;

15. **MSIN** – номер абонента (первые 2 цифры – идентификатор hlr) – mobile subscriber identification number – số thuê bao (2 số đầu tiên – thiết bị định danh thuê bao thường trú);

16. **MSISDN** – международный isdn номер абонента – mobile station international isdn number – số thuê bao trong hệ thống isdn quốc tế;

17. **MSC** – центр мобильной коммутации – mobile switching center – trung tâm chuyển mạch di động;

18. **MMS** – мультимедийные сообщения – multimedia messages service – dịch vụ nhắn tin đa phương tiện.

V. Каналы. Данная группа терминов (статья) объединяет в себе различные понятия, используемые в технической литературе по конкретному направлению, касающиеся манипуляций, проводимых в системе технических средств и среде распространения сигналов для односторонней передачи данных (информации) от отправителя (источника) к получателю (приёмнику).

1. **CGB** – блокировка группы каналов – circuit group blocking – khối nhóm kênh;

2. **CGBA** – подтверждение блокировки группы каналов – circuit group blocking acknowledgement – xác nhận khối nhóm kênh;

3. **CGU** – разблокировка группы каналов – circuit group unblocking – mở khối nhóm kênh;

4. **CGUA** – подтверждение разблокировки группы каналов – circuit group unblocking acknowledgement – xác nhận mở khối nhóm kênh;

5. **CDMA** – кодовое разделение каналов – code division multiple access – phân chia mã kênh;

6. **CSMA** – распределение каналов вызова с использованием метода доступа с обнаружением несущей – carrier-sense-multiple-access – việc phân chia kênh thoại có sử dụng phương pháp truy cập theo dõi sóng mang;

7. **CSU** – процедура организации канала связи – connection set up – trình tự tổ chức kênh liên lạc;

8. **CH** – канал – channel – kênh;

9. **DLL** – канальный уровень – data link layer – mức độ kênh;

10. **GRA** – подтверждение сброса группы каналов – circuit group reset acknowledgement – xác nhận yêu cầu của nhóm kênh;

11. **GRS** – сброс группы каналов – circuit group reset – (отсутствует эквивалент);

12. **RSC** – сброс канала – reset circuit – yêu cầu kênh.

VI. Прочие термины, используемые в технической литературе по выбранному направлению.

1. **ALE** – процедура автоматической организации соединения – automatic link establishment – trình tự tổ chức kết nối tự động;

2. **AND Gate** – логическая схема и – AND Gate – sơ đồ logic i (and);

3. **CM** – протокол менеджера связи – connection manager – chuẩn liên lạc manager;

4. **FCS** – контрольная последовательность кадра – frame check sequense – khe dây kiểm tra;

5. **FDMA** – частотное разделение для смежных сот – frequency division multiple access – эквивалент отсутствует;

6. **HDL** – протокол высокоскоростной передачи пакетных данных – high-rate data link protocol – chuẩn truyền gói dữ liệu tốc độ cao;

7. **HLR** – домашний (опорный) регистр местоположений – home location register – bộ ghi định vị thường trú;
8. **HS** – ручной телефон – handset – điện thoại di động cầm tay;
9. **IAM** – начальное адресное сообщение – initial address – thông tin địa chỉ ban đầu;
10. **INF** – информация – information – thông tin;
11. **LDL** – протокол низкоскоростной передачи пакетных данных – low-rate data link protocol – chuẩn truyền gói dữ liệu tốc độ thấp;
12. **LAPD** – процедура доступа линии связи к d-каналу – link access procedure;
13. **MS** – мобильная станция – mobile station – trạm di động;
14. **PDU** – протокол блоков данных – protocol data units – chuẩn khối dữ liệu;
15. **SAW** – стартстопный или передача с остановкой и ожиданием – stop and wait – chế độ truyền dừng–đợi;
16. **SR** – метод селективного повтора – selective repeat – phương pháp lựa chọn vòng;
17. **SGSN** – обслуживающий узел gprs – serving gprs support node – dịch vụ gprs;
18. **SIM** – модуль идентификации абонента – subscriber identity module – mô-đun định danh thuê bao;
19. **SINAD** – отношение сигнала к сумме шума и продуктов искажений – signal in noise and distortion (ratio) – hiệu tín trên tổng tạp và các phân bị nén;
20. **TM** – протокол менеджера передачи данных – traffic manager – chuẩn truyền dữ liệu.

VII. Радио жаргоны являются многочисленными кодовыми выражениями, которые используются как в служебной, так и в любительской радиосвязи с целью экономии времени.

Выражения радио жаргона создавались стихийно. Они изменяются с течением времени и не подчинены какой-либо системе. По этой причине

несколько кодов могут иметь одно и то же значение. Одни из них являются аббревиатурами употребительных фраз и терминов (как правило английских), другие – фонетическим изображением слов, третьи – совершенно условными сочетаниями символов. Самые часто используемы жаргоны закреплены в литературе по правилам ведения радиосвязи.

Первостепенно радиожаргоны появились во времена передачи информации по радио при помощи кода Морзе. В настоящее время некоторые выражения прижились и в радиотелефонной связи. Ниже приведены основные используемые радиожаргоны.

1. **AA** – all after – всё после – **tất cả sau**;
2. **AB** – all before – всё до... – **tất cả trước**;
3. **ABT** – about – около, приблизительно – **về**;
4. **B4** – before – перед – **trước**;
5. **BK** – break – работа полудуплексом – **phá vỡ**;
6. **BN** – all between – всё между... – **tất cả giữa**;
7. **C** – chirp signal – "чирикающий" сигнал – **tín hiệu kêu**;
8. **CALL** – call – вызов, позывной – **gọi**;
9. **CB** – citizens band – гражданский диапазон – **ban nhạc công dân**;
10. **DC** – direct current – постоянный ток – **dòng điện một chiều**;
11. **DE** – from – от, из – **từ**;
12. **DIRECT** – direct – непосредственно, прямо – **trực tiếp**;
13. **EAST** – east – восток – **phía đông**;
14. **ECO** – electron coupled oscillator – генератор с электронной связью – **bộ dao động kết hợp electron**;
15. **END** – end – конец – **kết thúc**;
16. **FM** – from – из, от – **từ**;
17. **FM** – frequency modulation – частотная модуляция – **điều chế tần số**;
18. **FONE** – telephone – телефон – **điện thoại**;
19. **GA** – good afternoon – добрый день (во вторую половину дня) – **chào buổi chiều**;

20. **GB** – good bye – до свидания – tạm biệt;
21. **GD** – good day – добрый день – ngày tốt;
22. **HF** – high frequency – высокая частота – tần số cao;
23. **HI** – laughing – выражение смеха – cười;
24. **HOPE** – hope – надеюсь – mong;
25. **I** – I – Я – TÔI;
26. **IN** – in – в – trong;
27. **INFO** – information – информация – thông tin;
28. **INPT** – input – подводимая мощность – đầu vào;
29. **LAT** – latitude – широта – vĩ độ;
30. **LF** – low frequency – низкая частота – tần số thấp;
31. **LID** – poor operator – плохой оператор – nhà điều hành kém;
32. **MA** – milliamper – миллиампер – milliamper;
33. **MAYDAY** – disaster signal – сигнал бедствия – tín hiệu thảm họa;
34. **MC** – megacycle – мегацикл – siêu xe máy;
35. **NBFM** – narrow band frequency – узкополосная частотная модуляция – tần số băng hẹp;
36. **NICE** – nice – приятный, хороший – đẹp;
37. **NIL** – (I have) nothing (for you) – ничего (нет для вас) – (tôi có) không có gì (cho bạn);
38. **OM** – old man – старый приятель – ông già;
39. **OP** – operator – оператор – nhà điều hành;
40. **OUTPT** – output – отдаваемая мощность – đầu ra.

VIII. Международные Q-код и Z-код применяются в различных видах связи, как в любительской, так и в профессиональной радиосвязи. Такие коды представляют собой трёхбуквенные сочетания, начинающиеся с буквы Q и Z, обозначающие целые фразы из числа наиболее часто употребляемых в радиосвязи. Каждое из представленных сочетание может быть использовано как в вопросительной форме, так и без знака вопроса. Не являются жаргонами.

1. ZAN:

– Принимаете ли Вы меня? – Do you accept me? – Bạn có chấp nhận tôi không?

– Я абсолютно ничего не принимаю – I take absolutely nothing – tôi hoàn toàn không có gì.

2. ZAP:

– Должен ли я подтвердить приём? – Do I have to confirm acceptance? – Tôi có phải xác nhận chấp nhận không?

– Пожалуйста, подтвердите приём – Please confirm receipt – Làm ơn xác nhận hoá đơn.

3. ZCK:

– Какова моя манипуляция? – How is my manipulation? – Thao tác của tôi là gì?

– Проверьте Вашу манипуляцию – Check your manipulation – Kiểm tra thao tác của bạn.

4. ZDF:

– Меняется ли моя частота? – Is my frequency changing? – Là tần số của tôi thay đổi?

– Ваша частота меняется – Your frequency is changing – Tần suất của bạn đang thay đổi.

5. ZFO:

– Замирают ли мои сигналы? – Are my signals fading? – Là tín hiệu của tôi mờ dần?

– Ваши сигналы замирают – Your signals are fading – Tín hiệu của bạn đang mờ dần.

6. ZGS:

– Становятся ли мои сигналы громче? – Are my signals getting louder? – Tín hiệu của tôi có to hơn không?

– Ваши сигналы становятся громче – Your signals are getting louder – Tín hiệu của bạn ngày càng to hơn.

7. ZGW:

– Становятся ли мои сигналы тише? – Are my signals getting quieter? – Là tín hiệu của tôi trở nên yên tĩnh hơn?

– Ваши сигналы становятся тише – Your signals are getting quieter – Tín hiệu của bạn đang trở nên yên tĩnh hơn.

8. ZOK:

– Как Вы меня принимаете? – How do you receive me? – Làm thế nào để bạn nhận được tôi?

– Принимаю Вас уверенно – I accept you confidently – Tôi chấp nhận bạn một cách tự tin.

1. QRA:

– Как называется Ваша станция? – What is the name of your station? – Tên trạm của bạn là gì?

– Моя станция называется ... – My station is called ... – trạm của tôi được gọi là.

2. QRB:

– На каком приблизительно расстоянии Вы находитесь от моей станции? – How far are you approximately from my station? – Bạn cách nhà ga của tôi bao xa?

– Приблизительное расстояние между нашими станциями – Approximate distance between our stations – Khoảng cách gần đúng giữa các trạm của chúng tôi.

3. QRG:

– Сообщите мне точную частоту? – Tell me the exact frequency – Cho tôi biết tần số chính xác?

– Ваша точная частота – Your exact frequency – Tần suất chính xác của bạn.

4. QRH:

– Меняется ли моя частота? – Is my frequency changing? – Là tần số của tôi thay đổi?

– Ваша частота меняется – Your frequency is changing – Tần suất của bạn đang thay đổi.

5. **QRI:**

– Каков тон моей передачи? – What is the tone of my transmission? – Giai điệu truyền tải của tôi là gì?

– Тон Вашей передачи – The tone of your transmission – Giai điệu truyền tải của bạn.

6. **QRK:**

– Какова разборчивость моих сигналов? – What is the intelligibility of my signals? – Độ rõ của các tín hiệu của tôi là gì?

– Разборчивость Ваших сигналов – Understanding of Your Signals is... – Hiểu tín hiệu của bạn.

7. **QRL:**

– Заняты ли Вы? – Are you busy? – Bạn có bận không?

– Я занят, прошу не мешать – I'm busy, please don't disturb – Tôi đang bận xin đừng làm phiền.

8. **QRM:**

– Испытываете ли Вы помехи от других станций? – Are you experiencing interference from other stations? – Bạn đang gặp phải sự can thiệp từ các trạm khác?

– Я испытываю помехи от других станций – I am experiencing interference from other stations – Tôi đang gặp nhiễu sóng từ các trạm khác.

В целях повышения качества образовательного процесса по выбранному направлению, повышению уровня перевода научно-технической литературы, а также восполнения дефицита учебно-методических материалов был составлен трехязычный переводной глоссарий по направлению «Радиоэлектронная разведка». Подготовка глоссария планировалась для личного использования переводчиком.

Перевод технической литературы отличается подбором узкоспециализированных терминов и отсутствием связующих литературных оборотов. Данный глоссарий является хорошим «шаблоном» для ускорения подготовки перевода письменных материалов для учебных занятий, таких как учебные пособия, инструкции, формуляры, презентации.

Имея заготовленный перевод конкретных узконаправленных терминов, можно гораздо быстрее осуществлять перевод методом подстановки. Также процесс подготовки глоссария расширяет личные знания переводчика в конкретной области. Каждый составленный глоссарий – это личный словарный запас переводчика.

Поскольку это первый трёхязычный глоссарий по конкретному направлению, его подготовка велась с переводчиками в тесном сотрудничестве как с преподавателями, так и с обучающимися. Преподаватели не только подготовили материал, требующий перевода, но и выделили самые актуальные термины. В настоящее время преподаватели используют глоссарий для ускорения нахождения контакта с учащимися, понимания, построения коммуникаций на лекционных занятиях, а также для расширения собственного кругозора.

Студенты из Вьетнама оказывали консультативную помощь в процессе подбора вьетнамских эквивалентов. Отсутствие знаний языка одним из «звеньев» цепи перевода является основной проблемой при построении коммуникации на краткосрочных программах обучения. На таких программах в принципе отсутствует время для языковой адаптации. Каждый участник образовательного процесса вынужден «выживать» в условиях дефицита времени на освоения языка. Только благодаря полной самостоятельной заинтересованности возможно повышение уровня личной квалификации.

Как показывает практика, среди учащихся знание и возможность понимания языков: английский – вьетнамский, английский – русский имеет очень важное значение. Как правило перевод с русского на вьетнамский очень слаб, за исключением бытового общения. Зачастую учащимся проще не обращаться к переводчику, а самостоятельно найти перевод термина, а еще лучше увидеть перевод того или иного термина, так как на слух он воспринимается хуже.

Как показала апробация глоссария в рамках его применения в группах вьетнамских военных, проходящих повышение квалификации, в нем

заинтересованы не только переводчики, но также преподаватели, и студенты. В настоящее время данный переводной глоссарий, составленный с использованием сплошного алфавитного порядка (приложение А. «Трехязычный переводной глоссарий по направлению «Радиоэлектронная разведка») активно используется на занятиях учащимися. Преподавателям и переводчику оказался более удобным формат с использованием «гнезд». Глоссарий загружен в электронно-образовательную среду «Moodle», где обучающиеся в любой момент могут им воспользоваться (наиболее часто используется в часы самостоятельной подготовки). В настоящее время с использованием глоссария для упрощения образовательного процесса переведено 1 учебное пособие, 40 лекционных презентаций и, 16 инструкций. Продолжается работа над переводом 4 учебных пособий, 9 методических рекомендаций, 27 инструкции, 15 формуляров, 28 презентаций.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. При работе переводчика с группой следует учитывать следующие особенности:

- короткий срок обучения;
- наличие высшего образования у обучающихся;
- знание русского языка только прикреплённым переводчиком на бытовом уровне, отсутствие знания терминологии по профилю обучения, знание английского языка группой на достаточном уровне, присутствие тройного перевода русский – английский – вьетнамский;
- обучение состоит из комплекса мероприятий, включающих в себя не только обучение, но и организацию досуга обучающихся;
- разношерстность учащихся по возрасту, занимаемым должностям на основном месте службы, величине воинского звания;
- представление имиджа России в наилучшем свете, поддержание дружественной политической обстановки.

2. Как правило, составление глоссария проходит в несколько этапов:

- проектирование;
- отбор терминов и составление выборки;
- анализ и описание терминов, включенных в выборку, подбор эквивалентов;
- оформление глоссария.

3. При моделировании трёхязычного глоссария следует придерживаться некоторых принципов. Во-первых, термины, включаемые в выборку, должны иметь точную формулировку в именительном падеже. Во-вторых, важно стремиться к максимальной точности и достоверности информации, приводимой в глоссарии, так как этот инструмент в большинстве случаев является основой всей работы переводчика или даже группы специалистов. В-третьих, важным принципом является указание корректных научных терминов. В-четвертых, если существует спорный момент относительно

применения перевода конкретного термина, следует указать все варианты эквивалентов.

4. Необходимо внедрение обучения на английском языке. В результате интернационализации образования этот факт становится принципиально важным. Английский язык является обязательным для вьетнамских и российских школьников, что в будущем дает возможность выпускникам школ выбрать не только вуз, находящийся в пределах своей страны, но и за рубежом. В связи с этим требуется подбор на местах квалифицированных переводчиков, перевод учебно-методических материалов на язык заинтересованной в обучении стороны, который может осуществляться в том числе и по средствам составления глоссариев, для ускорения процесса построения коммуникации студентом-иностранцем.

5. Использование глоссария в процессе обучения позволяет иностранным студентам значительно проще строить коммуникации. Структуризация всех видов материалов, требующих перевода при работе с группой, разработка глоссария, с описанием последовательного алгоритма работы над его составлением значительно облегчили процесс перевода учебно-методических материалов для преподавателей и обучающихся и улучшили образовательный процесс по конкретному направлению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В широком смысле термин коммуникация обозначает общение, обмен информацией, мыслями, идеями, сведениями, передачу данных от одного сознания другому (коллективному или индивидуальному) по средствам знаков, которые зафиксированы на материальных носителях. Коммуникация во всех сферах жизнедеятельности (науке, искусстве, литературе, быту и др.) является собой социальный процесс, отражающий само общество, и выполняющий в нем связующую функцию.

Социально-коммуникативное значение — это главная единица коммуникации, «в основе которой лежит восприятие того, что именно хочет сказать говорящий и какие мотивы побуждают его к высказыванию». В отечественной науке речевое высказывание рассматривается как сложная форма деятельности, состоящая из отдельных действий и операций и включающая мотив, цель, замысел и задачи говорящего, для успешного осуществления которых должен производиться постоянный контроль компонентов высказывания и их сознательный выбор.

Формирование коммуникативной компетенции человека является актуальной проблемой нашего времени. Решение данной проблемы важно как для каждого индивида, так и для общества в целом. Компетентность личности в данном вопросе предполагает правильную оценку собственного психологического потенциала, потенциала партнера, адекватную ориентацию в ситуации и умение правильно сформулировать задачу.

Коммуникативный процесс между представителями азиатских и европейских культур не может успешно проходить без учета и изучения ими особенностей этнического сознания своих оппонентов. Под этническим сознанием понимают групповую идентичность — множество людей, принадлежащих к одной группе, а также принятие каждого члена этой группы как «своего». К числу основных характеристик этнического сознания относят:

— неявное наличие в сознании целостной картины мира;

– привычную передачу сознания от поколения поколению в процессе социализации;

– соотнесение сознания с традиционными стереотипами общественного поведения, присущими членам этноса, принятие знаний общественной жизни, институтов общества, межличностных и межгрупповых отношений, которые описывают внутренние правила этноса;

– соответствие сознания этноса его условиям жизни, стадиям развития, а также соотнесение своих внутренних нормативов с нормативами, присущими другим народам.

Религиозная составляющая является неотъемлемой частью этнического самосознания, как например в Социалистической Республике Вьетнам жизнь строится на основании традиционных исторических ценностей и испытывает влияние конкретных геополитических и экономических факторов. Жизненные установки сочетают разнообразие и толерантность, связанные со становлением государства и особенно ярко выраженные в правовой системе. Религиозная деятельность всех конфессий крайне тесно связана с политической, экономической, культурной и общественной жизнью, что создаёт гармонию и красоту религиозных духовных ценностей.

Успешность процесса построения коммуникаций между иностранными учащимися и профессорско-преподавательским составом российских вузов остается актуальной проблемой по сей день. В данном вопросе не малую роль играет понятие «Военно-профессиональная направленность обучающегося». Это сложное, личностное образование, включающее преобладающие мотивы, потребности, интересы, жизненные цели, склонности, убеждения, идеалы и ценностные ориентации, проявляемые как положительное отношение к военно-профессиональной деятельности, активное стремление к овладению профессией военнослужащего и совершенствованию в ней.

Военно-профессиональная направленность является конечной целью образовательного процесса. Включает в себя склонности к занятию профессией

(военным делом), интересы по отношению к ней, собственный взгляд на военно-профессиональную деятельность

Рассматривая структуру формирования военно-профессиональной направленности личности курсанта, нужно отметить, что данная структура может быть самостоятельной. В нее могут входить задачи, смысл, вкладываемый личностью в профессиональную деятельность. Можно сделать вывод о том, что цель военно-профессиональной направленности заключается в приобретении уровня навыков для своевременного выполнения, поставленных задач профессиональной деятельности.

Военная подготовка ставит перед выпускниками определенные квалификационные требования, это и есть суть подготовки. Субъектами процесса, с одной стороны, являются руководящий и профессорско-преподавательский состав, как организаторы методической работы по формированию профессиональных компетенций у курсантов. С другой стороны, сами курсанты, как активные участники учебно-познавательной деятельности.

Военно-профессиональная направленность курсанта – будущего офицера заключается в успешной деятельности и способности решать поставленные перед ним задачи квалифицированной деятельности, определяемые Федеральным государственным образовательным стандартом и формируемые в педагогическом процессе. Формирование военно-профессиональной направленности у курсантов представляет собой целенаправленный педагогический процесс, обеспечивающий овладение профессиональными знаниями, навыками и умениями, а также развитие личностных качеств.

Для упрощения процесса построения коммуникаций между всеми участниками образовательного процесса часто российской стороной выделяются переводчики, которые сопровождают группу. При работе переводчика с группой следует учитывать следующие особенности:

- срок обучения;
- наличие высшего образования у обучающихся;

– знание русского языка только прикреплённым переводчиком на бытовом уровне, отсутствие знания терминологии по профилю обучения, знание английского языка группой на достаточном уровне, присутствие тройного перевода русский – английский – вьетнамский;

– обучение состоит из комплекса мероприятий, включающих в себя не только обучение, но и организацию досуга обучающихся;

– разношерстность учащихся по возрасту, занимаемым должностям на основном месте службы, величине воинского звания;

– представление имиджа России в наилучшем свете, поддержание дружественной политической обстановки.

Глоссарии являются отличным инструментом, наличие которых значительно ускоряют образовательный процесс. Как правило, составление глоссария проходит в несколько этапов:

- проектирование;
- отбор терминов и составление выборки;
- анализ и описание терминов, включенных в выборку, подбор эквивалентов;
- оформление глоссария.

При моделировании трёхязычного глоссария следует придерживаться некоторых принципов. Во-первых, термины, включаемые в выборку, должны иметь точную формулировку в именительном падеже. Во-вторых, важно стремиться к максимальной точности и достоверности информации, приводимой в глоссарии, так как этот инструмент в большинстве случаев является основой всей работы переводчика или даже группы специалистов. В-третьих, важным принципом является указание корректных научных терминов. В-четвертых, если существует спорный момент относительно применения перевода конкретного термина, следует указать все варианты эквивалентов.

Использование глоссария в процессе обучения позволяет иностранным студентам значительно проще строить коммуникации. Структуризация всех

видов материалов, требующих перевода при работе с группой, разработка глоссария, с описанием последовательного алгоритма работы над его составлением значительно облегчили процесс перевода учебно-методических материалов для преподавателей и обучающихся и улучшили образовательный процесс по конкретному направлению.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Законодательные материалы

1. Постановление Правительства Российской Федерации от 25.08.2008 № 638 «О сотрудничестве с зарубежными странами в области образования» [Электронный ресурс] // base.garant.ru [сайт]. – URL: <https://base.garant.ru/5757616/> (дата обращения: 07.02.2023).
2. Соглашение между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования и подготовки кадров Социалистической Республики Вьетнам от 24.06.2005 «О сотрудничестве в области образования» [Электронный ресурс] // base.garant.ru [сайт]. – URL: <https://base.garant.ru/72043102/1cafb24d049dcd1e7707a22d98e9858f/> (дата обращения: 07.02.2023).
3. Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам от 09.07.2002 «Об обучении вьетнамских граждан в образовательных учреждениях высшего профессионального образования Российской Федерации («долг-помощь»))» [Электронный ресурс] // nic.glavex.ru [сайт]. – URL: https://nic.glavex.ru/ru/docs/foreign/collaboration/agreem_coop_Vietnam_2002 (дата обращения: 07.02.2023).
4. Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам от 12.11.2013 «Об обучении вьетнамских граждан в образовательных учреждениях высшего профессионального образования Российской Федерации («долг-помощь»))» [Электронный ресурс] // base.garant.ru [сайт]. – URL: <https://base.garant.ru/70551286/> (дата обращения: 07.02.2023).
5. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам от 25.11.2014 «О стратегическом партнерстве в области образования, науки и технологий» [Электронный ресурс] // base.garant.ru [сайт]. – URL:

<https://base.garant.ru/70814100/1cafb24d049dcd1e7707a22d98e9858f/> (дата обращения: 07.02.2023).

Литература на русском языке

6. Аболина Н. С. Формирование аутокомпетентности студентов в процессе интенсивной групповой подготовки: специальность 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук; ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально–педагогический университет». Екатеринбург, 2018. – 172 с.
7. Авакян И. Б. Психологические особенности развития военно-профессиональной направленности курсантов военных вузов // Вестник военного образования. 2017. № 5. С. 85–89.
8. Акимова О. Б. Соломина Г. М. Совершенствование профессиональной компетентности преподавателя: коммуникативный тренинг: учебное пособие для преподавателей. Екатеринбург: Российский государственный профессиональный педагогический университет, 2017. – 181 с.
9. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2020. 352 с.
10. Андриенко Е. В. Феномен профессиональной зрелости // Педагогика. 2020. № 6. С. 66–70.
11. Базылев В. Н. Письменный перевод // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь–справочник 2021. № 5. С. 21–25.
12. Баркер Л., Ватсон К. Искусство слушать: учебное пособие. М.: ЭКСМО–Пресс, 2020. – 288 с.
13. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода: учебное пособие. М.: Международные отношения, 2021. – 240 с.
14. Белозеров А. Б. Понятие коммуникации в экзистенциальной философии К. Ясперса // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. 2021. № 3. С. 58–62.

15. Бернд Ш. Социальная идентичность и групповое сознание как медиаторы межгруппового поведения // Иностранная психология. 2018. № 1. С. 74–84.
16. Богуславская С. М. Диалог в трудах М. М. Бахтина// Вестник ОГУ. 2011. №7. С. 17–23.
17. Большой энциклопедический словарь: / Гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Сов. энцикл., 1993. – 1960 с.
18. Борцова Е. С. История понятия «коммуникация» в науке, философии, методологии и социальном управлении // Вестник Московского государственного университета печати. 2015. № 5. С. 447–457.
19. Валеева Н. Г. Коммуникативно–функциональная прагматика переводческой деятельности в сфере профессионального общения // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. № 2. С. 32–35.
20. Вахта В. М. Проблемы аккультурации в современной этнографической литературе США: учебное пособие. М.: Современная американская этнография, 2020. – 625 с.
21. Воронин А. С. Новая парадигма российско-вьетнамских отношений // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2010. № 15. С.154–178.
22. Гальперин П. Я. Введение в психологию: учебное пособие для вузов. М.: Книжный дом «Университет», 2020. – 310 с.
23. Герандоков М. Х. Этничность и этническая идентичность: теоретический аспект // ВЕСТНИК МГУКИ. 2018. № 2. С. 28–35.
24. Горбунова А .Г. Граница языка и вещей как смысл и событие (теория смысла Делёза) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Политология. Международные отношения серия 6. 2020. № 4. С. 40–42.
25. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2020. – 224 с.
26. Денисов А. Е. Комплексная характеристика и специфика формирования военно-профессиональной направленности у студентов военных учебных центров // Поволжский педагогический вестник. 2018. № 4. С. 75–82.

27. Дубовицкая Т. Д. Диагностика уровня профессиональной направленности студентов // Психологическая наука и образование. 2018. № 2. С. 82–86.
28. Дубовицкая Т. Психологическая диагностика в образовательном процессе: учебное пособие. М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2019. – 120 с.
29. Зарицкая Л. А. Лексикографические критерии составления глоссария англоязычных терминов для будущего дизайнера // Вестник Оренбургского государственного университета. 2019. С. 174–180.
30. Зиннатулина, Г. И., Давлетшина, К. Ю. К вопросу об исследовании проблем социокультурной адаптации иностранных курсантов в военных вузах Российской Федерации // Власть. 2020. № 4. С. 105–109.
31. Зинченко В. П. Миры сознания и структуры сознания // Вопросы психологии. 2020. №2. С. 15–36.
32. Карневская Е. Б. Английский язык. Стратегии понимания текста: учебное пособие. Минск: Высшая школа, 2018. – 255 с.
33. Касавин И. Т. Семиотическо–коммуникативная теория сознания (в развитие идей Л. С. Выготского) // XXI, ЭПИСТЕМОЛОГИЯ & ФИЛОСОФИЯ НАУКИИ. 2019. № 3. С. 152–167.
34. Кашапов М. М., Пошехонова Ю. В. Творческая деятельность профессионала в контексте когнитивного и метакогнитивного подходов: учебное пособие. М.: ЯрГУ, 2018. – 384 с.
35. Колянов А. Ю. О «псевдокоммуникации» и политической журналистике: читая Пьера Бурдьё // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2020. № 4. С. 91–92.
36. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебник. М.: Юрайт, 2021. – 132 с.
37. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики: монография. Хельсинки: Helsinki University Print, 2019. – 443 с.
38. Лебедева Н. М. Личность, культура, этнос: современная психологическая антропология: учебное пособие. М.: Смысл, 2018. – 207 с.

39. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учебное пособие. М.: Ключ-С, 2018. – 191 с.
40. Лобанов А. А. Основы профессионально–педагогического общения: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М.: Академия, 2020. – 256 с.
41. Лурия А. Р. Язык и сознание: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Феникс, 2021. – 416 с.
42. Максютин О. В. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода // Вестник ТГПУ. 2019. № 4. С. 76–81.
43. Нгуен А. К., Чан Т. Н., Динь В. Н., Нгуен Х. А. Особенности верований и религиозной жизни во Вьетнаме // Вьетнамские исследования. 2021, № 1. С. 118–138.
44. Никиреев Е. М. Направленность личности и методы ее исследования: учебное пособие. М.: Издательство Московского психолого-социального института, 2019. – 192 с.
45. Никонова М. А. К вопросу определения понятий «коммунальный перевод» и «коммунальный переводчик» // V Международная научная конференция молодых ученых «Актуальные вопросы филологической науки XXI века». 2016. № 1. С. 176–181.
46. Новакова О. В. Своеобразие вьетнамского буддизма. Обзор эксперта // Вьетнамские исследования. 2018. № 3. С. 70–76.
47. Петрова М. Ю. Социально–психологические особенности развития военно–профессиональной направленности курсантов: специальность 19.00.05 «Социальная психология»: диссертация на соискание ученой степени кандидата психологических наук; Военная академия Ракетных войск стратегического назначения им. Петра Великого, Москва, 2007. – 223 с.
48. Петякшева Н. И. Философия языка К. О. Апеля // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2019. № 1. С. 71–80.
49. Пинегина Н. М. Развитие рефлексивной культуры практического психолога: специальность 19.00.13 «Психология развития, акмеология»: диссертация на

- соискание ученой степени кандидата психологических наук; Калужский государственный педагогический университет им. К. Э. Циолковского. Калуга, 2020. – 22 с.
50. Рейковски Я. Движение от коллективизма // Психологический журнал. 2019. № 5. С. 24–33.
51. Родонова С. Ю. Профессиональное военное образование иностранного курсанта: изучение русского языка как средство аккультурации // Ярославский педагогический вестник. 2020. № 5. С. 153–157.
52. Рощина И. Ф. Научное наследие А. Р. Лурии и современная отечественная клиническая психология развития // Медицинская психология в России. 2020. № 6. С. 1.
53. Сарангова Т. А. Принципы составления словаря терминов // Russian Journal of Education and Psychology. 2019. № 5. С. 1–10.
54. Симаков А. А., Бородина В. Н. К вопросу формирования военно-профессиональной направленности у курсантов военного вуза // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 1. С. 204–206.
55. Слободчиков В. М., Исаев, Е. И. Психология развития человека: учебное пособие для вуза. М.: Школьная пресса, 2019. – 125 с.
56. Соколов А. А. Российско-вьетнамское сотрудничество в области образования // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. 2014. № 25. С. 65–69.
57. Солдатова Г. У. Межэтническое общение. Когнитивная структура этнического самосознания: учебное пособие. М.: Познание и общение, 2019. – 126 с.
58. Софронова Т. М., Фельде О. М. Прототип двуязычного электронного глоссария психологической терминологии // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 7. С. 38–43.
59. Теплов К. В. Психологический портрет курсанта военного вуза: кросскультурный аспект // IV Международная студенческая научная конференция Студенческий научный форум. 2020. С. 26–29.

60. Триандис Г. Индивидуализм и коллективизм: прошлое, настоящее и будущее. Психология и культура: учебное пособие. СПб.: Питер, 2018. – 97 с.
61. Тухватулина Л. Р. Принципы классификации моделей коммуникации // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. № 2. С. 49–53.
62. Тюрин П. М. Русский язык во Вьетнаме вчера, сегодня и завтра: Интервью с ЛыуТхи Ха, заведующей кафедрой развития речи Ханойского государственного университета // Известия Восточного института. 2015. № 28. С. 5–10.
63. Фененко Н. А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого // Вестник ВГУ, серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021, № 4. С. 70–75.
64. Философия: Энциклопедический словарь: / Гл. ред. А. А. Ивин. – М.: Гардарики, 2004 – 1960 с.
65. Яковлева А. Р. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы : учебное пособие. Уфа: УГУЭС, 2021. – 88 с.

Литература на английском языке

66. Hall E. T. The Silent Language. – New York / Doubleday & company, INC., Garden city, 1968, – 240 p.
67. Hofstede G. Hofstede's cultural dimensions: An independent validation using Rokeach's value survey. // Journal of Cross-Cultural Psychology. 1984. P. 44–53.

Электронные ресурсы

68. Аболина Н. С. Процесс профессионального обучения и формирование коммуникативной компетенции / Аболина Н. С. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-professionalnogo-obucheniya-i-formirovanie-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 10.06.2022).

69. Азаренко С. А. Коммуникация / Азаренко С. А. [Электронный ресурс] // Гуманитарный портал: Концепты: [сайт]. – URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7132> (дата обращения: 20.09.2021).
70. Благов Ю. В. Межкультурное взаимодействие в СМИ / Благов Ю. В. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-v-smi> (дата обращения: 15.06.2022).
71. Быстров И. С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н. В. Грамматика вьетнамского языка / Быстров И. С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н. В. [Электронный ресурс] // studmed.ru: [сайт]. – URL: https://www.studmed.ru/bystrov-i-s-nguen-tay-kan-stankevich-n-v-grammatika-vietnamskogo-yazyka_cd0f61871b0.html (дата обращения: 07.02.2023).
72. Вилкова А. С. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры / Вилкова А. С. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vysokokontekstnye-i-nizkokontekstnye-kultury> (дата обращения: 25.05.2022).
73. Волокитина Н. А. Этническая культура и репрезентация этнической идентичности в интернет-пространстве / Волокитина Н. А. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnicheskaya-kultura-i-reprezentatsiya-etnicheskoy-identichnosti-v-internet-prostranstve> (дата обращения: 21.06.2022).
74. Волкова С. А. Communicative linguistics / Волкова С. А. [Электронный ресурс] // Urgent Issues of Linguistics: [сайт]. – URL: <https://scienceforum.ru/2021/article/2018025869> (дата обращения: 25.07.2022).
75. Гончарук Е. Ю. Анализ коммуникации по степени ее эффективности / Гончарук Е. Ю. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-kommunikatsii-po-stepeni-ee-effektivnosti> (дата обращения: 12.06.2022).
76. Жидких А. А. Опыт сотрудничества России и Вьетнама в сфере образования во второй половине XX – начале XXI вв / Жидких А. А. [Электронный

- ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-sotrudnichestva-rossii-i-vietnama-v-sfere-obrazovaniya-vo-vtoroy-pолоvine-xx-nachale-xxi-vv> (дата обращения: 07.02.2023).
77. Караваев А. Ф. Психолого-педагогические условия обеспечения подготовки курсантов / Караваев А. Ф. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologo-pedagogicheskie-usloviya-obespecheniya-podgotovki-kursantov> (дата обращения: 26.06.2022).
78. Ларионова А. А. К вопросу об изучении русского языка вьетнамскими студентами на начальном этапе / Ларионова А. А. [Электронный ресурс] // cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-izuchenii-russkogo-yazyka-vietnamskimi-studentami-na-nachalnom-etape> (дата обращения: 07.02.2023).
79. Леер Г. А. Военная стратегия / Леер Г. А. [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике: [сайт]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/50583> (дата обращения: 03.02.2023).
80. Морозов А. В. Вербальная коммуникация: речь / Морозов А. В. [Электронный ресурс] // Студопедия: [сайт]. – URL: https://studopedia.ru/8_81718_verbalnaya-kommunikatsiya-rech.html (дата обращения: 18.05.2022).
81. Николаенко О. В., Ушатая Т. А. Особенности перевода на слух / Николаенко О. В., Ушатая Т. А. [Электронный ресурс] // Педагогические науки. Проблемы подготовки специалиста: [сайт]. – URL: http://www.rusnauka.com/29_NIOXXI_2012/Pedagogica/2_113130.doc.htm (дата обращения: 20.09.2021).
82. Огурцов А. П. Аккультурация / Огурцов А. П. [Электронный ресурс] // Гуманитарный портал: Концепты: [сайт]. – URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7180> (дата обращения: 20.09.2021).
83. Reynoso M. D. Translation and interpretation an intercultural communication profession / Reynoso M. D. [Электронный ресурс] // Электронная библиотека Костромского государственного университета: [сайт]. – URL:

http://www.uees.edu.ee/syllabus/Archivos/2006_1269 (дата обращения: 03.02.2023).

84. Пивоварова М. О. К вопросу об особенностях вьетнамского слога / Пивоварова М. О. [Электронный ресурс] // cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-vietnamskogo-sloga> (дата обращения: 07.02.2023).
85. Подгорецки Ю. Социальная коммуникация Наука XXI века / Подгорецки Ю. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnaya-kommunikatsiya-nauka-xxi-veka> (дата обращения: 15.07.2022).
86. Покровская Е. М. Витгенштейнианская концептуальная парадигма в контексте речевой коммуникации при реализации процесса эффективного взаимодействия / Покровская Е. М. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vitgenshteinianskaya-kontseptualnaya-paradigma-v-kontekste-rechevoy-kommunikatsii-pri-realizatsii-protssessa-effektivnogo> (дата обращения: 12.08.2022).
87. Ревякина И. И. Рефлексивные методы обучения в профессиональной школе / Ревякина И. И. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/refleksivnye-metody-obucheniya-v-professionalnoy-shkole> (дата обращения: 14.06.2022).
88. Свойкина Л. Ф. Современный коммуникативный процесс и подходы к его изучению / Свойкина Л. Ф. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyy-kommunikativnyy-protsess-i-podhody-k-ego-izucheniyu> (дата обращения: 03.02.2023).
89. Сусская О. А. Межкультурные коммуникации в информационном пространстве: социолингвистический и психолингвистический аспекты / Сусская О. А. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnye-kommunikatsii-v-informatsionnom-prostranstve-sotsiolingvisticheskiy-i-psiholingvisticheskiy-aspekty> (дата обращения: 18.05.2022).

90. Тягунова Т. Отношения к миру и рациональные аспекты действия в четырех социологических понятиях действия / Тягунова Т. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otnosheniya-k-miru-i-ratsionalnye-aspekty-deystviya-v-chetyreh-sotsiologicheskikh-ponyatiyah-deystviya> (дата обращения: 28.09.2022).
91. Уровень владения английским языком. / [Электронный ресурс] // ef.ru: [сайт]. – URL: <https://www.ef.ru/epi/regions/asia/> (дата обращения: 07.02.2023).
92. Шарков Ф. И. Социология социальных коммуникаций в контексте развития научного направления "коммуникология" / Шарков Ф. И. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiologiya-sotsialnyh-kommunikatsiy-v-kontekste-razvitiya-nauchnogo-napravleniya-kommunikologiya> (дата обращения: 16.05.2022).
93. Шахбанова М. М. Этническое самосознание и этническая идентичность: современные концепции исследования / Шахбанова М. М. [Электронный ресурс] // Cyberleninka: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnicheskoe-samosoznanie-i-etnicheskaya-identichnost-sovremennye-contr-eptsii-issledovaniya> (дата обращения: 21.06.2022).
94. Văn Thịnh. Đào tạo cán bộ việt nam ở liên xô trước năm. / Văn Thịnh. [Электронный ресурс] // khoalichsu: [сайт]. – URL: <http://khoalichsu.ussh.vnu.edu.vn/dao-tao-can-bo-viet-nam-o-lien-xo-vai-nhan-dinh/> (дата обращения: 07.02.2023).
95. Nguyễn Tiến Dũng. Việt Nam trong lòng các bạn Nga. / Nguyễn Tiến Dũng. [Электронный ресурс] // petrovietnam: [сайт]. – URL: <http://petrovietnam.petrotimes.vn/viet-nam-trong-long-cac-ban-nga-59967.html> (дата обращения: 07.02.2023).

**ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ ПЕРЕВОДНОЙ ГЛОССАРИЙ ПО НАПРАВЛЕНИЮ
«РАДИОЭЛЕКТРОННАЯ РАЗВЕДКА»**

№ п/п	Кодовое обозначение	Русский	Английский	Вьетнамский
1.	ALE	процедура автоматической организации соединения	automatic link establishment	trình tự tổ chức kết nối tự động
2.	AND Gate	логическая схема и	AND Gate	sơ đồ logic i (and)
3.	ACM	адрес полный	address complete	địa chỉ đầy đủ
4.	ANM	ответ	answer	trả lời
5.		среднее значение	average value	giá trị trung bình
6.	ADM	адаптивная дельта–модуляция	adaptive delta modulation	điều chế delta thích ứng
7.	ANC	автоматический контроллер узла	automatic node controller	kiểm tra góc tự động
8.	ADPCM	адаптивная дифференциальная импульсно–кодовая модуляция	adaptive differntial pulse code modulation	điều chế xung mã vi sai thích ứng
9.	ADSM	асинхронная сигма–дельта–модуляция	asynchronous delta sigma modulation	điều chế delta–xích ma bất đối xứng
10.	AFM	амплитудно–частотная модуляция	amplitude–frequency modulation	điều chế tần số–biên độ
11.	APCM	адаптивная импульсно–кодовая модуляция	adaptive pulse–code modulation	điều chế xung mã thích ứng
12.	AMPS	мобильная телефонная служба	advanced mobile phone service	dịch vụ thông tin di động
13.	APK	амплитудно–фазовая манипуляция (система манипуляции)	amplitude phase keying (keyed system)	điều chế pha–biên độ (hệ thống điều chế)
14.	APM	амплитудно–фазовая модуляция	amplitude phase modulation	điều chế pha–biên độ
15.	APSK	амплитудно–фазовая манипуляция	amplitude phase shift keying	điều chế pha biên độ
16.	AUC	центр проверки подлинности абонента	authentication center	trung tâm kiểm tra thông tin thuê bao
17.	AVC	автоматическая регулировка громкости	automatic volume control	tự động điều chỉnh âm lượng
18.	AWGN	аддитивный белый гауссовский шум	additive gaussian noise	nhiều gaussian trắng thích ứng

Продолжение таблицы.

19.	BCFSK	частотная манипуляция двоичным кодом	binary code frequency shift keying	điều chế tần số bằng mã nhị phân
20.	BDM	двоичная дельта модуляция	binary delta modulation	điều chế delta nhị phân
21.	BDPSK	двоичная дифференциальная фазовая манипуляция	binary differential phase shift keying	điều chế pha vi sai hai mức
22.	BFSK	двоичная частотная манипуляция	binary frequency shift keying	điều chế tần số 2 mức
23.	BPSK	двоичная фазовая манипуляция	binary phase shift keying	điều chế pha 2 mức
24.	BLO	блокировка	blocking	khóa, bọc
25.	BTS	базовая станция	base transceiver station	trạm thu phát gốc
26.	BER	коэффициент ошибок при приеме информации	bit error rate	hệ số lỗi khi nhận thông tin
27.	BSC	контроллер базовых станций	base station controller	trạm kiểm soát thu phát gốc
28.	BPSK	двоичная (бинарная) фазовая манипуляция	binary phase shift keying	điều chế pha hai mức (điều chế pha binar)
29.	CCR	запрос контроля целостности	continuity check request	yêu cầu kiểm tra tính toàn diện
30.	CGB	блокировка группы каналов	circuit group blocking	khởi nhóm kênh
31.	CGBA	подтверждение блокировки группы каналов	circuit group blocking acknowledgement	xác nhận khởi nhóm kênh
32.	CGU	разблокировка группы каналов	circuit group unblocking	mở khởi nhóm kênh
33.	CGUA	подтверждение разблокировки группы каналов	circuit group unblocking acknowledgement	xác nhận mở khởi nhóm kênh
34.	CON	соединение	connect	kết nối
35.	COT	проверка целостности	continuity	kiểm tra toàn diện
36.	CPG	соединение устанавливается	call progress	tiến hành kết nối
37.	CRG	информация об оплате	charge information	thông tin về phí
38.	C4FM	непрерывная четырёхуровневая частотная модуляция	continuous 4-level frequency modulation	điều chế tần số 4 mức liên tục
39.	CAP	амплитудно-фазовая модуляция без несущей	carrierless am-pm	điều chế biên độ-pha không có sóng mang

Продолжение таблицы.

40.	CASK M=16	когерентная амплитудная манипуляция	coherent amplitude shifts keying bipolar	điều chế biên độ đồng bộ
41.	CASK M=2	когерентная амплитудная манипуляция однополярная	coherent amplitude shifts keying unipolar	điều chế biên độ đồng bộ 1 cực
42.	CDM	компрессированная дельта модуляция	companded delta modulation	điều chế delta nén
43.	CFM	компрессированная частотная модуляция	companded frequency modulation	điều chế tần số nén
44.	CDMA	кодовое разделение каналов	code division multiple access	phân chia mã kênh
45.	CSMA	распределение каналов вызова с использованием метода доступа с обнаружением несущей	carrier-sense-multiple- access	việc phân chia kênh thoại có sử dụng phương pháp truy cập theo dõi sóng mang
46.	CFSK M=2, 4	когерентная частотная манипуляция	coherent frequency shift keying	điều chế tần số đồng bộ
47.	CIM	импульсно-кодовая модуляция	coded impulse modulation	điều chế xung mã
48.	CPFSK	частотная манипуляция с непрерывной фазой	continuous phase frequency shift keying	điều chế tần số với pha liên tục
49.	CPM	фазовая модуляция с непрерывной фазой	continuous phase modulation	điều chế pha liên tục
50.	CPSK	когерентная фазовая манипуляция	coherent phase shift keying	điều chế pha đồng bộ
51.	CQPSK	когерентная четвертичная фазовая манипуляция	coherent quadriphase shift keying	điều chế pha ¼ đồng bộ
52.	CTS	готов к передаче	clear-to-send	sẵn sàng truyền
53.	CM	протокол менеджера связи	connection manager	chuẩn liên lạc manager
54.	CSU	процедура организации канала связи	connection set up	trình tự tổ chức kênh liên lạc
55.	CH	канал	channel	kênh
56.	DDM	относительная дискретная модуляция	difference discrete modulation	điều chế pha tương đối
57.	DECPSK	дифференциально- кодированная когерентная фазовая манипуляция	differentially encoded coherent phase shift keying	điều chế pha đồng bộ mã -vi sai

Продолжение таблицы.

58.	DEPSK	дифференциально– кодированная фазовая манипуляция	differential encoded phase shift keying	điều chế pha đồng bộ vi sai
59.	DFSK	двойная частотная манипуляция	double frequency shift keying	điều chế tần số 2 mức
60.	DM	дельта модуляция	delta modulation	điều chế hệ số delta
61.	DPCM	дифференциальная импульсно–кодовая модуляция	differential pulse–code modulation	điều chế xung–mã vi sai
62.	DPCM	дельта импульсно– кодовая модуляция	delta pulse–code modulation	điều chế xung–mã delta
63.	DPM	дифференциальная фазовая модуляция	differential phase modulation	điều chế pha vi sai
64.	DPPM	дифференциальная импульсно– позиционная модуляция	differential pulse position modulation	điều chế xung–vị trí vi sai
65.	DPSK M=2(4,8,16)	дифференциальная фазовая манипуляция	differential phase shift keying	điều chế pha vi sai
66.	DLL	канальный уровень	data link layer	mức độ kênh
67.	DM	режим разъединения	disconnect mode	chế độ ngắt kết nối
68.	DECT	цифровая европейская беспроводная электросвязь	digital european cordless telecommunications	liên lạc số không dây của châu âu
69.	ERMES	европейская система радиовывоза	european radio messaging system	hệ thống truyền tin vô tuyến châu âu
70.	ETSI	европейский институт стандартов телекоммуникацион ных систем	european telecommunications system institute	đại học viễn thông châu âu
71.	EIR	база данных, включающая сведения об идентификационных номерах абонентских устройств	equipment identity register	cơ sở dữ liệu định danh số của thiết bị thuê bao
72.	FM	частотная модуляция	frequency modulation	điều chế tần số
73.	FMFB	частотная модуляция с обратной связью	frequency modulation feedback	điều chế tần số có phản hồi
74.	FM–PM	частотно–фазовая модуляция	frequency modulation– phase modulation	điều chế tần số–pha
75.	FSK	частотная манипуляция	frequency shift keying	điều chế tần số

Продолжение таблицы.

76.	FCS	контрольная последовательность кадра	frame check sequence	khe dãy kiểm tra
77.	FSK	частотная манипуляция	frequency shift keying	điều chế tần số
78.	FOT	вмешательство	forward transfer	chuyển tiếp
79.	FDMA	частотное разделение для смежных сот	frequency division multiple access	—
80.	GMSK	минимальная манипуляция с гауссовым фильтром или гауссовская минимальная манипуляция	gaussian filtered minimum shift keying or gaussian minimum shift keying	điều chế tối thiểu với bộ lọc gaussian hoặc điều chế gaussian
81.	GBN	передача с возвращением на n кадров	go back n	truyền theo vòng n nhip
82.	GMSK	гауссовская манипуляция с минимальным сдвигом	gaussian minimum shift keying	điều chế gaussian với độ dịch chuyển tối thiểu
83.	GRA	подтверждение сброса группы каналов	circuit group reset acknowledgement	xác nhận yêu cầu của nhóm kênh
84.	GRS	сброс группы каналов	circuit group reset	—
85.	HDL	протокол высокоскоростной передачи пакетных данных	high-rate data link protocol	chuẩn truyền gói dữ liệu tốc độ cao
86.	HLR	домашний (опорный) регистр местоположений	home location register	bộ ghi định vị thường trú
87.	HS	ручной телефон	handset	điện thoại di động cầm tay
88.	ISO	международная организация стандартов	international standards organization	tổ chức tiêu chuẩn quốc tế
89.	IMEI	международный идентификатор аппаратуры мобильной связи	international mobile equipment identity	định danh thiết bị liên lạc di động quốc tế
90.	IAM	начальное адресное сообщение	initial address	thông tin địa chỉ ban đầu
91.	INF	информация	information	thông tin
92.	INR	запрос информации	information request	trả lời thông tin
93.	JDC	японская цифровая сеть	japanese digital cellular	mạng số nhật bản

Продолжение таблицы.

94.	LDM	линейная дельта–модуляция	linear delta modulation	điều chế delta tuyến tính
95.	LPCM	линейная импульсно–кодовая модуляция	linear pulse code modulation	điều chế xung–mã tuyến tính
96.	LDL	протокол низкоскоростной передачи пакетных данных	low–rate data link protocol	chuẩn truyền gói dữ liệu tốc độ thấp
97.	LAPD	процедура доступа линии связи к d–каналу	link access procedure d–channel	trình tự truy cập liên lạc đến kênh d
98.	LAN	местная (корпоративная) сеть	local area network	mạng cục bộ
99.	MFKP	многочастотная манипуляция	multi–frequency key pulsing	điều chế nhiều tần số
100.	MFSK	многократная или многоуровневая частотная манипуляция	multiple or multilevel fsk	điều chế tần số nhiều mức hoặc nhiều lần
101.	MPSK	многократная фазовая манипуляция	multiple psk	điều chế pha nhiều lần
102.	MSK	минимальная манипуляция	minimum shift keying	điều chế tối giản
103.	MCC	код страны в сети gsm	mobile country code	mã nước trong mạng gsm
104.	MNC	код сети	mobile network code	mã mạng
105.	MSIN	номер абонента (первые 2 цифры – идентификатор hlr)	mobile subscriber identification number	số thuê bao (2 số đầu tiên – thiết bị định danh thuê bao thường trú)
106.	MSISDN	международный isdn номер абонента	mobile station international isdn number	số thuê bao trong hệ thống isdn quốc tế
107.	MS	мобильная станция	mobile station	trạm di động
108.	MSK	минимальная манипуляция (манипуляция с минимальным сдвигом)	minimum shift keying	điều chế tối giản (điều chế với độ dịch chuyển tối thiểu)
109.	MSC	центр мобильной коммутации	mobile switching center	trung tâm chuyển mạch di động
110.	MMS	мультимедийные сообщения	multimedia messages service	dịch vụ nhắn tin đa phương tiện
111.	NBFM	узкополосная частотная модуляция	narrow–band frequency modulation	điều chế tần số dải hẹp

Продолжение таблицы.

112.	NCASK M=2	некогерентная амплитудная манипуляция	nocoherent amplitude shift keying	điều chế biên độ không đồng bộ
113.	NCFSK M=2 (4, 8)	некогерентная частотная манипуляция	nocoherent frequency shift keying	điều chế tần số không đồng bộ
114.	NL	сетевой уровень	network layer	tầng mạng
115.	NMS	подсистема управления сетью	network management system	tiểu hệ thống quản lí mạng
116.	NDC	национальный код направления	national destination code	mã quốc gia
117.	OQPSK	квадратурно– фазовая манипуляция со сдвигом (частоты)	offset qpsk	điều chế pha–vuông có dịch tần
118.	OMC	центр эксплуатации и обслуживания	operation and maintenance center	trung tâm vận hành và bảo dưỡng
119.	PACM	амплитудная импульсно–кодовая модуляция	pulse amplitude code modulation	điều chế xung–mã biên độ
120.	PAM	амплитудно–фазовая модуляция, амплитудно– импульсная модуляция АИМ	phase amplitude modulation, pulse– amplitude modulation	điều chế biên độ–pha, điều chế biên độ–xung
121.	PCM–FM	икм–чм (импульсно– кодовая модуляция)	pulse–code frequency modulation	điều chế xung–mã
122.	PDBM	двоичная фазо– импульсная модуляция	pulse delay binary modulation	điều chế pha–xung 2 mức
123.	PFM	чим (частотно– импульсная модуляция)	pulse frequency modulation	điều chế xung tần
124.	PFSK	частотно–фазовая манипуляция	phase frequency shift keying	điều chế pha–tần
125.	PHDM	фазо–разностная модуляция	phase difference modulation	điều chế hiệu pha
126.	PIM	фим (фазо– импульсная модуляция)	pulse interval modulation	điều chế xung–pha
127.	PM	фазовая модуляция	phase modulation	điều chế pha
128.	PNM	импульсно–числовая модуляция	pulse number modulation	điều chế xung–số
129.	PPBM	двоичная поляризационно– импульсная модуляция	pulse polarization binary modulation	điều chế xung phân cực 2 mức
130.	PPM	фазоимпульсная модуляция	pulse phase modulation	điều chế pha–xung

Продолжение таблицы.

131.	PRM	чим (частотно–импульсная модуляция)	pulse rate modulation	điều chế xung–tần
132.	PSK	фазовая манипуляция	phase shift keying	điều chế pha
133.	PTM	шим и фазо–временная модуляция	pulse time modulation and phase time modulation	điều chế xung–thời gian và pha–thời gian
134.	PACS	система связи общего доступа	public access communication system	hệ thống truy cập liên lạc công cộng
135.	PCM	импульсно–кодовая модуляция	pulse code modulation	điều chế mã xung
136.	PCS	служба персональной связи	personal communication services	dịch vụ liên lạc cá nhân
137.	PHS	система персональной связи с портативными телефонными аппаратами	personal handyphone system	hệ thống liên lạc cá nhân với các thiết bị di động cầm tay
138.	PMR	профессиональные системы радиосвязи	professional mobile radio	hệ thống liên lạc vô tuyến chuyên nghiệp
139.	PSU	портативная абонентская станция	portable subscriber unit	trạm thuê bao mang vác được
140.	PTN	сеть персонального вызова	paging transmission network	mạng liên lạc cá nhân
141.	PL	физический уровень	physical layer	tầng vật lí
142.	PDU	протокол блоков данных	protocol data units	chuẩn khối dữ liệu
143.	PVP	передача речи и сигналов речевого диапазона	packet voice protocol	truyền thoại và tín hiệu thoại
144.	QAM m=4 (16)	квадратурно–амплитудная модуляция	quadrature amplitude modulation	điều chế biên độ vuông
145.	QM	квадратурная модуляция	quadrature modulation	điều chế vuông
146.	QPSK	четвертично–фазовая манипуляция	quaternary phase shift keying	điều chế pha $\frac{1}{4}$
147.	QPSK	квадратурная фазовая манипуляция	quadrature phase shift keying	điều chế pha vuông
148.	OQPSK	квадратурная фазовая манипуляция со смещением	offset quadrature phase shift keying	điều chế pha vuông có sự lệch áp
149.	RPSK	относительная фазовая манипуляция	relative phase shift keying	điều chế pha tương đối

Продолжение таблицы.

150.	RFP	стационарная (базовая) радиоточка	radio fixed part	chuyển sang truyền tin thoại
151.	RP	радиопорт (базовая станция)	radio port	trạm vô tuyến (trạm cơ bản)
152.	REL	освобождение	release	giải phóng
153.	RES	возобновление (продолжения) вызова	resume	khôi phục cuộc gọi
154.	RNG	вызов	ringing	gọi
155.	RSC	сброс канала	reset circuit	yêu cầu kênh
156.	SDM	статистическая дельта модуляция	statistic delta modulation	điều chế delta thống kê
157.	SSM	модуляция с расширенным спектром	spread spectrum modulation	điều chế có mở rộng phổ
158.	SSPSK	фазовая манипуляция с расширенным спектром	spread spectrum phase shift keying	điều chế pha có mở rộng phổ
159.	SAW	стартстопный или передача с остановкой и ожиданием	stop and wait	chế độ truyền dừng-đợi
160.	SR	метод селективного повтора	selective repeat	phương pháp lựa chọn vòng
161.	SARM	установить режим асинхронных ответов	set asynchronous response mode	thiết lập chế độ trả lời không đối xứng
162.	SABM	установить асинхронный сбалансированный режим	set asynchronous balanced mode	thiết lập chế độ cân bằng bất đối xứng
163.	SNRME	установить расширенный режим нормального ответа	set normal response extended	thiết lập chế độ mở rộng câu trả lời thường
164.	SABME	установить расширенный асинхронный сбалансированный режим	set asynchronous balance mode extended	thiết lập chế độ cân bằng không đồng bộ mở rộng
165.	SNRM	установить режим нормального ответа	set normal response mode	thiết lập chế độ trả lời bình thường
166.	SAM	последующее адресное сообщение	subsequent address	tin địa chỉ tiếp theo
167.	SUS	приостановление соединения (пауза)	suspend	tạm dừng kết nối
168.	SGSN	обслуживающий узел gprs	serving gprs support node	dịch vụ gprs

Продолжение таблицы.

169.	SIM	модуль идентификации абонента	subscriber identity module	mô-đun định danh thuê bao
170.	SINAD	отношение сигнала к сумме шума и продуктов искажений	signal in noise and distortion (ratio)	hiệu tín trên tổng tạp và các phần bị nén
171.	TFM	управляемая частотная модуляция	tamed frequency modulation	điều chế tần số điều khiển
172.	TM	протокол менеджера передачи данных	traffic manager	chuẩn truyền dữ liệu
173.	TDD	дуплексное разделение во времени	time division duplex	phân chia song công theo thời gian
174.	TNC	контроллер пакетной связи	tone network controller	kiểm tra gói liên lạc
175.	UI	ненумерованная информация	unnumbered information	thông tin không đánh số được
176.	UBA	подтверждение разблокировки	unblocking acknowledgement	xác nhận giải khối
177.	UBL	разблокировка	unblocking	giải khối
178.	WBFM	широкополосная частотная модуляция	wideband frequency modulation	điều chế tần số dải rộng
179.	WLL	беспроводный абонентский доступ	wireless local loop	truy cập thuê bao không dây
180.	XID	идентификация станции при коммутации	exchange state identification	định danh trạm khi chuyển mạch